



**НАРОДНО СЪБРАНИЕ
НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ**

**ДОКУМЕНТАЦИЯ
ЗА
УЧАСТИЕ В ПУБЛИЧНО СЪСТЕЗАНИЕ ЗА ВЪЗЛАГАНЕ НА
ОБЩЕСТВЕНА ПОРЪЧКА С ПРЕДМЕТ
ИЗВЪРШВАНЕ НА ПИСМЕНИ И УСТНИ ПРЕВОДАЧЕСКИ
УСЛУГИ ЗА НУЖДИТЕ НА НАРОДНОТО СЪБРАНИЕ НА
РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ**

(Одобрена с решение № ОП- 755-01-35 от 05.10.2017 г.
на главния секретар на Народното събрание)

СЪДЪРЖАНИЕ
НА ДОКУМЕНТАЦИЯТА ЗА УЧАСТИЕ В ПУБЛИЧНО
СЪСТЕЗАНИЕ ЗА ВЪЗЛАГАНЕ НА ОБЩЕСТВЕНА
ПОРЪЧКА С ПРЕДМЕТ ИЗВЪРШВАНЕ НА ПИСМЕНИ И
УСТНИ ПРЕВОДАЧЕСКИ УСЛУГИ ЗА НУЖДИТЕ НА
НАРОДНОТО СЪБРАНИЕ НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

I. ОБЩИ ПОЛОЖЕНИЯ

- А. Обект и предмет на обществената поръчка
- Б. Техническа спецификация и условия за изпълнение на обществената поръчка
- В. Критерий за възлагане

II. ИЗИСКВАНИЯ КЪМ УЧАСТНИЦИТЕ В ПУБЛИЧНОТО СЪСТЕЗАНИЕ

- А. Условия за участие
- Б. Информация относно личното състояние и критериите за подбор

III. ГАРАНЦИИ ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ НА ДОГОВОРА

IV. ЕЗИК НА ДОКУМЕНТИТЕ, НЕОБХОДИМИ ЗА УЧАСТИЕ В ПУБЛИЧНОТО СЪСТЕЗАНИЕ

V. СЪДЪРЖАНИЕ НА ОФЕРТАТА

- 1. Техническо предложение
- 2. Ценово предложение. Предлагаща цена и начин на образуване
- 3. Единен европейски документ за обществени поръчки
- 4. Документ за обединение (в случаите, в които е приложимо)
- 5. Опис на представените документи

VI. ОФОРМЯНЕ И ПОДГОТВЯНЕ НА ОФЕРТИТЕ

VII. ПРЕДСТАВЯНЕ НА ОФЕРТИТЕ

VIII. РАЗГЛЕЖДАНЕ, ОЦЕНЯВАНЕ И КЛАСИРАНЕ НА ОФЕРТИТЕ

- А. Отваряне на офертите
- Б. Разглеждане на офертите
- В. Оценка и класиране на офертите
- Г. Обявяване на резултатите от проведеното публично състезание
- Д. Сключване на договор

ПРИЛОЖЕНИЯ

Приложение № 1 - Решение № ОП-755-01-35 от 05.10.2017 г.
на главния секретар на Народното
събрание

Приложение № 2 - Обявление за обществената поръчка

Приложение № 3 - Образец на единен европейски документ
за обществени поръчки

Приложение № 4 - Образец на техническо предложение

Приложение № 5 - Образец ценово предложение

Приложение № 6 - Проект на договор

I. ОБЩИ ПОЛОЖЕНИЯ

Публичното състезание за възлагане на обществена поръчка с предмет извършване на писмени и устни преводачески услуги за нуждите на Народното събрание на Република България се осъществява въз основа на решение № ОП-755-01-35 от 05.10.2017 г. на главния секретар на Народното събрание (Приложение № 1 към документацията).

С горесцитираното решение главният секретар на Народното събрание е одобрил текста на обявлението за обществената поръчка (Приложение № 2 към документацията) и настоящата документация.

Възложителят предоставя неограничен, пълен, безплатен и пряк достъп до настоящата документация за участие на адрес: www.parliament.bg, „Профил на купувача” от датата на публикуване на обявлението в Регистъра на обществените поръчки.

Всички правоотношения, свързани с организирането и провеждането на публичното състезание се регламентират от Закона за обществените поръчки (ЗОП), Правилника за прилагане на Закона за обществените поръчки (ППЗОП) и настоящата документация. Процедурата се провежда от комисия, която се назначава от възложителя след изтичане на срока за получаване на офертите.

A. Обект и предмет на обществената поръчка

1. Обект на обществената поръчка е предоставянето на услуги, съгласно чл. 3, ал. 1, т. 3 от ЗОП.

2. Предметът на обществената поръчка е извършване на писмени и устни преводачески услуги за нуждите на Народното събрание на Република България. Предметът на обществената поръчка обхваща предоставянето на професионални преводачески услуги.

Писменият превод се изразява в извършване на превод на официални и/или други документи, произхождащи, намиращи се или използвани за нуждите на Народното събрание на Република България.

Преводът ще се извършва от чужд език на български език и от български език на чужд език и следва да бъде предоставен в електронен формат (DOC(X), XLS(X), PPT(X) и PDF) посредством

запис върху електронен носител или чрез имейл, а при поискване - и на хартиен носител.

Устните преводи, включени в обхвата на поръчката са симултанен и консекутивен превод. Първият се извършва по време на срещи на комисии, парламентарни групи и делегации с чуждестранни представители и др. подобни, както и превод в пленарна зала, а вторият - по време на срещи на председателя, зам.-председателите, главния секретар, началника на кабинета на председателя, ръководства на комисии и народни представители с чуждестранни представители.

Основните чужди езици, от/на които ще бъдат извършвани писмени и устни преводи са групирани, както следва:

I група езици: английски, френски, немски, испански, италиански, португалски и руски;

II група езици: полски, чешки, словашки, словенски, унгарски, сръбски, украински, румънски, гръцки, хърватски и турски;

III група езици: арабски, иврит, китайски, японски, хинди и корейски.

Всички останали езици, изрично неизброени в група I, II и III за целите на настоящата документация за възлагане на обществена поръчка се считат за „редки езици“.

Б. Техническа спецификация и условия за изпълнение на обществената поръчка

1. Техническа спецификация и изисквания за изпълнение на обществената поръчка

Изпълнителят на обществената поръчка в обхвата на договора:

1.1. Извършва писмени преводи от/на езици, групирани както следва:

I група: английски, френски, немски, испански, италиански, португалски и руски;

II група: полски, чешки, словашки, словенски, унгарски, сръбски, украински, румънски, гръцки, хърватски и турски;

III група: арабски, иврит, китайски, японски, хинди и корейски.

В случай на необходимост изпълнителят осигурява писмени преводи от/на български език и от/на други езици, освен посочените от Възложителя в документацията.

Окончателно завършеният писмен превод трябва да съответства по смисъл, стил, терминология и формат на предоставения оригинален документ за превод и да отговаря на следните изисквания:

- Да няма граматични, правописни, стилистични или друг вид грешки и неточности;

- Да съответства в максимална степен на изказа и смисъла на оригиналния текст;

- При извършването му да бъдат използвани специфичните термини и понятия, употребени в оригинала.

Когато Възложителят има забележки по извършените преводи, същите се връщат на Изпълнителя за нанасяне на корекции. Участникът, избран за изпълнител, следва да нанася експресни и за своя сметка корекции на извършените писмени преводи, в случаите, когато Възложителят има основателни забележки по качеството на превода.

В зависимост от срока за изпълнение, писмените преводи могат да бъдат с нормален и експресен срок на изпълнение.

Под „нормален срок“ участниците следва да разбират, че писмения превод следва да се изпълни в срок по-дълъг от 24 часа (един ден);

Под „експресен срок“ участниците следва да разбират, че писмения превод следва да се изпълни в срок до 24 часа (един ден);

Единица мярка за отчитане на услугата по извършване на писмените преводи е за изходен текст 1 стандартна страница = 1800 удара, отчетени по компютър (Word count with spaces). При невъзможност от отчитане на изходен текст, отчитането на услугата се прави по резултатния текст.

Преводите се предават на електронен, а при поискване - и на хартиен носител.

Броят страници, които ще бъдат превеждани и редактирани на ден при писмен превод с нормален срок на изпълнение няма да надвишава 100, а с експресен срок на изпълнение - 120.

В случай на необходимост, Изпълнителят осигурява официални преводи/легализация на документи в консулския отдел на МВнР.

Всички разходи по извършването на официални преводи/легализация на документи от български на чужди езици, и от чужди на български език, вкл. разходи за пренос на документа до Министерството на външните работи на Република България и обратно, са за сметка на Изпълнителя.

Разходите за заверка на документ, за който е заявен официален превод/легализация в консулския отдел на МВнР в размер определен съгласно разпоредбите на Правилника за легализациите, заверките и преводите на документи и други книжа (обн., ДВ, бр. 73 от 12.09.1958 г., посл. изм., бр. 103 от 25.12.1990 г), са за сметка на възложителя и се заплащат след представяне от страна на изпълнителя на документ, удостоверяващ извършения разход, издаден на името на Възложителя.

Във всички случаи на писмен превод изпълнителят осигурява неразгласяването на информация, станала му известна при извършване на преводите, като след всеки извършен превод, преводачът подписва и представя на оправомощения представител на Възложителя декларация, че няма да разгласява информацията, станала му известна при извършване на превода.

1.2. Извършва устни преводи от/на езици, групирани както следва:

I група езици: английски, френски, немски, испански, италиански, португалски и руски;

II група езици: полски, чешки, словашки, словенски, унгарски, сръбски, украински, румънски, гръцки, хърватски и турски;

III група езици: арабски, иврит, китайски, японски, хинди и корейски.

В случай на необходимост участникът, избран за изпълнител, осигурява устни преводи от/на български език и от/на други езици, освен посочените от Възложителя в документацията.

Осигуряват се симултанен и консекутивен превод. Първият се извършва по време на срещи на комисии, парламентарни групи и

делегации с чуждестранни представители и др. подобни, както и превод в пленарна зала, а вторият - по време на срещи на председателя, зам.-председателите, главния секретар, началника на кабинета, ръководства на комисии и народни представители с чуждестранни представители.

Услугата се извършва в София, в страната, както и в чужбина. При работа извън София или в чужбина пътните, дневните и квартирните разходи са за сметка на възложителя при условията и реда, определени в нормативната уредба.

Единица мярка за отчитане на услугата по извършване на устните преводи е 1 (един) час.

Техническото осигуряване на устните преводи не е предмет на настоящата процедура.

Във всички случаи на устен превод изпълнителят осигурява неразгласяването на информация, станала му известна при извършване на преводите, като след всеки извършен превод, преводачът (преводачите) подписва(т) и представя(т) на оправомощения представител на Възложителя декларация, че няма да разгласява(т) информацията, станала му(им) известна при извършване на превода.

1.3. При изпълнение на поръчката участникът трябва да използва преводачи, които отговарят на следните условия:

- да имат висше образование и съответно документирана езикова квалификация;
- да притежават преводачески опит най-малко 5 години;
- да владеят специфичната терминология, свързана с осъществяваната от възложителя дейност;
- преводачите, които извършват писмените преводи да притежават компютърна грамотност.

Смяна на преводач:

Участникът, определен за изпълнител на настоящата обществена поръчка, няма право да сменя лицата, посочени в офертата му като преводачи (отнася се за минимално изискуемия състав от преводачи), без предварително писмено съгласие на възложителя, освен по изключение в следните случаи:

- при смърт на експерт;

- при невъзможност да изпълнява възложената му работа поради болест, довела до трайна неработоспособност на експерт;
- при необходимост от замяна на експерт поради причини, които не зависят от Изпълнителя (например придобито право на пенсия за осигурителен стаж и възраст и др.);
- когато експерт бъде осъден на лишаване от свобода за умишлено престъпление от общ характер.

В горепосочените случаи изпълнителят уведомява възложителя писмено, като мотивира предложенията си за смяна на преводач и прилага доказателства за наличието на някое от основанията по горните четири точки и експерт, който да замени досегашния преводач, като посочи квалификацията и професионалния му опит и приложи доказателства за това.

При замяната на експерт (отнася се за минимално изискуемия състав от експерти), новият експерт трябва да притежава квалификация и професионален опит, не по-малки от минималните изисквания, заложи в настоящата документация.

Възложителят може да поиска замяна на експерт, в случай, че сметне, че същият не изпълнява задълженията си по извършване на преводачески услуги (писмени и/или устни преводи), така, както те са определени в настоящата документация.

1.4. Участникът, определен за изпълнител, създава организация за осигуряване на високо качество на възложените преводи, както и възможност за приемане на заявки и изпълнението им в рамките на работното време на Народното събрание от 8.00 до 17.30 часа, при извънредни обстоятелства, в извънработно време или в почивни и в празнични дни.

При заявка за превод участникът, определен за изпълнител, предоставя писмено потвърждение на възложителя в рамките на 2 (два) часа за устните преводи, а за писмените - 1 (един) час, като посочи и имената на съответния(те) преводач(и) и редактор(и), а при първи превод от негова(тяхна) страна по договора представи в еднодневен срок от потвърждението на възложителя и заверено копие от диплома за висше образование, документи, удостоверяващи езикова квалификация и преводачески опит най-малко 5 години.

В офертата участникът следва да опише организацията си на работа с цел качественото изпълнение на преводаческите услуги съобразно изискванията на възложителя. Организацията на работа се дава поотделно за писмените и устните преводи. Разработката следва да е подробна, да представя в детайли мерките, етапите, ресурсите, начина на подбор на преводачи, редактори и т.н., които участникът планира да приложи при изпълнението на поръчката, в т.ч. при писмените преводи и за осигуряване на до 100 (сто) броя страници, които ще бъдат превеждани и редактирани на ден при писмен превод с нормален срок на изпълнение и на до 120 (сто и двадесет) броя страници, които ще бъдат превеждани и редактирани на ден при писмен превод с експресен срок на изпълнение. Участникът задължително посочва техническия си капацитет (офис(и), хардуер, софтуер, средства за телекомуникация и др.) за изпълнение на поръчката.

1.5. Народното събрание, чрез упълномощените си представители, осъществява текущ контрол по изпълнението на поръчката, за целия срок на договора, като с това не нарушава управленската и финансова самостоятелност на изпълнителя.

2. Срок за изпълнение.

Към момента на обявяване на настоящата обществена поръчка Народното събрание има действащ договор № ОП-755-02-25 от 24.03.2017 г. за извършване на писмени и устни преводачески услуги, който е със срок на изпълнение 12 (дванадесет) месеца, считано от датата на сключването му или до изчерпване на максимално допустимата обща стойност на договора, в случай на реализиране на това обстоятелство преди изтичането на 12-месечния срок.

Срокът за изпълнение на настоящата поръчка е 24 (двадесет и четири) месеца, считано от датата на влизане в сила на договора за възлагането ѝ, или до изчерпване на максимално допустимата обща стойност на поръчката, което от двете обстоятелства настъпи по-рано.

Договорът влиза в сила от датата на прекратяване на договор № ОП-755-02-25 от 24.03.2017 г., но не по-късно от 24.03.2018 г., която дата се поставя на всичките му екземпляри.

3. Местоизпълнение.

Местоизпълнението на поръчката е в Република България и при необходимост в чужбина.

Писмените преводи се извършват в София, а устните преводи - в София, в страната, а също и в чужбина - при необходимост.

4. Предлагаща цена и начин на образуване

Максимално допустимата обща стойност на обществената поръчка е: **260 000 (двеста и шестдесет хиляди) лева без ДДС.**

Участниците формират ценовото си предложение, както следва:

4.1. Участниците предлагат за писмените преводи от/на съответната група езици, на/от български език:

Базова цена за 1 стандартна страница – 1800 (хиляда и осемстотин) удара, броени на компютър (Word count with spaces).

Надбавка върху базовата цена за експресност, посочена като стойност - в левове без ДДС. Надбавката може да е равна на 0.

4.2. Участниците предлагат за устните преводи от/на съответната група езици, на/от български език:

Базова цена за симултанен превод (екип от 2 преводача за 1 час)

Базова цена за консекутивен превод (1 преводач за 1 час)

4.3. Участниците предлагат надбавки за езици, невключени в група I, II и III – редки езици, върху базовите цени за устен/писмен превод за езиците от II група.

Надбавките се посочват като стойност - в левове без ДДС. Надбавките могат да са равни на 0.

За пояснение - базовата цена е цената, върху която не са начислени надбавки за редки езици и експресност.

Цените се предлагат в български левове без ДДС.

5. Начин на плащане

Плащането се извършва на части, в български левове, по банков път, в срок от 10 (десет) дни след представена фактура от изпълнителя, придружена от подписан двустранен приемо-предавателен протокол и отчет за извършената конкретна преводаческа услуга.

В. Критерий за възлагане

Определянето на „икономически най-изгодната оферта“ по смисъла на чл. 70, ал. 1 от ЗОП се извършва чрез оценка на офертите на допуснатите участници и класирането им въз основа на избора

от възложителя критерий по чл. 70, ал.2, т. 1 от ЗОП – „най-ниска цена“ при следните показатели за оценка:

1. Предлагани базови цени (1 стандартна страница – 1800 (хиляда и осемстотин) удара, броени на компютър (Word count with spaces) за писмените преводачески услуги за всяка от групите езици и надбавки върху тези базови цени за експресност – **с тегло 0.70**

2. Предлагани базови цени за устните преводачески услуги за всяка от групите езици – **с тегло 0.20**

3. Предлагани надбавки за редки езици върху предложените базови цени писмени и устни преводачески услуги за езиците от II група – **с тегло 0.10.**

Методиката за оценяване на офертите е следната:

Оценката по всеки показател се извършва в диапазона от 0 до 10 точки, като 10 е най-високата оценка. Оценката по съответния показател е равна на произведението от получения брой точки и тегловия коефициент. Финансовата оценка на всяка оферта за целия предмет на поръчката се получава след сумиране оценките на участника по всички показатели.

Офертата, получила най-висока финансова оценка, се класира на първо място.

Финансовата оценка се получава по формулата:

$$\Phi O_i = Z_1 \times 0.70 + Z_2 \times 0.20 + Z_3 \times 0.10$$

където:

ΦO_i е финансовата оценка на всяка оферта

i – от 1 до n – поредният номер на офертата, като (n) е броят на офертите, участващи в класирането

Z_1 - оценка в точки от 0 до 10, дадена за предлаганите базови цени за писмените преводачески услуги (1 стандартна страница – 1800 (хиляда и осемстотин) удара, броени на компютър (Word count with spaces) за всяка от групите езици и надбавки за експресност върху тези базови цени, получена по формулата:

$$Z_i = S_1 \times 0.80 + S_2 \times 0.20$$

където:

S_1 е частното между най-ниската предложена базова цена от допуснат участник за писмена преводаческа услуга по групи езици и базовата цена за писмена преводаческа услуга по групи езици, предложена от съответния участник и се изчислява по следната формула:

$$S_1 = S_{\min} / S_i \times 10$$

При което

$$S_i = (0,60S_i + 0,25S_{II} + 0,15S_{III}) \times 100$$

Като

S_i е предложената от съответния участник базова цена за писмена преводаческа услуга за езиците от I група

S_{II} е предложената от съответния участник базова цена за писмена преводаческа услуга за езиците от II група

S_{III} е предложената от съответния участник базова цена за писмена преводаческа услуга за езиците от III група

$S_{\min}$ е най-ниската предложена базова цена от допуснат участник за писмена преводаческа услуга по групи езици, изчислена по следния начин:

$$S_{\min} = (0,60 S_i \min + 0,25 S_{II} \min + 0,15 S_{III} \min) \times 100$$

като:

$S_i \min$ е най-ниската предложена базова цена от допуснат участник за писмена преводаческа услуга за езиците от I група

$S_{II} \min$ е най-ниската предложена базова цена от допуснат участник за писмена преводаческа услуга за езиците от II група

S_{III min} е най-ниската предложена базова цена от допуснат участник за писмена преводаческа услуга за езиците от III група

S₂ е частното между най-ниската предложена надбавка за експресност върху базовата цена за писмена преводаческа услуга и надбавката за експресност върху базовата цена за писмена преводаческа услуга, предложена от съответния участник и се изчислява по следната формула:

$$S_2 = P_{\min} / P_i \times 10$$

При което

$$P_i = (0,60P_I + 0,25P_{II} + 0,15P_{III}) \times 100$$

Като

P_I е предложената от съответния участник надбавка за експресност върху базовата цена за писмена преводаческа услуга за езиците от I група

P_{II} е предложената от съответния участник надбавка за експресност върху базовата цена за писмена преводаческа услуга за езиците от II група

P_{III} е предложената от съответния участник надбавка за експресност върху базовата цена за писмена преводаческа услуга за езиците от III група

P_{min} е най-ниската предложена от допуснат участник надбавка за експресност за писмена преводаческа услуга по групи езици, изчислена по следния начин:

$$P_{\min} = (0,60 P_I \min + 0,25 P_{II} \min + 0,15 P_{III} \min) \times 100$$

като:

P_{I min} е най-ниската предложена от допуснат участник надбавка за експресност за писмена преводаческа услуга за езиците от I група

$P_{II \min}$ е най-ниската предложена от допуснат участник надбавка за експресност за писмена преводаческа услуга за езиците от II група

$P_{III \min}$ е най-ниската предложена от допуснат участник надбавка за експресност за писмена преводаческа услуга за езиците от III група

Z_2 - оценка в точки от 0 до 10, дадена за предлаганите базови цени за устни преводачески услуги, получена по формулата:

$$Z_2 = R_1 \times 0.50 + Q_2 \times 0.50$$

където:

R_1 е частното между най-ниската предложена базова цена за симултанен превод (екип от 2 преводача за 1 час) по групи езици и базовата цена за симултанен превод (екип от 2 преводача за 1 час) по групи езици, предложена от съответния участник и се изчислява по следната формула:

$$R_1 = R_{\min} / R_i \times 10$$

При което

$$R_i = (0,60R_I + 0,25R_{II} + 0,15R_{III}) \times 100$$

Като

R_I е предложената от съответния участник базова цена за симултанен превод (екип от 2 преводача за 1 час) за езиците от I група

R_{II} е предложената от съответния участник базова цена за симултанен превод (екип от 2 преводача за 1 час) за езиците от II група

R_{III} е предложената от съответния участник базова цена за симултанен превод (екип от 2 преводача за 1 час) за езиците от III група

R_{min} е най-ниската предложена базова цена за симултанен превод (екип от 2 преводача за 1 час) по групи езици, изчислена по следния начин:

$$R_{min} = (0,60 R_I min + 0,25 R_{II} min + 0,15 R_{III} min) \times 100$$

като:

R_I min е най-ниската предложена базова цена от допуснат участник за симултанен превод (екип от 2 преводача за 1 час) за езиците от I група

R_{II} min е най-ниската предложена базова цена от допуснат участник за симултанен превод (екип от 2 преводача за 1 час) за езиците от II група

R_{III} min е най-ниската предложена базова цена от допуснат участник за симултанен превод (екип от 2 преводача за 1 час) за езиците от III група

Q₂ е частното между най-ниската предложена базова цена за консекутивен превод (1 преводач за 1 час) по групи езици и базовата цена за консекутивен превод (1 преводач за 1 час) по групи езици, предложена от съответния участник

и се изчислява по следната формула:

$$Q_2 = Q_{min} / Q_i \times 10$$

При което

$$Q_i = (0,60 Q_I + 0,25 Q_{II} + 0,15 Q_{III}) \times 100$$

Като

Q_I е предложената от съответния участник базова цена за консекутивен превод (1 преводач за 1 час) за езиците от I група

Q_{II} е предложената от съответния участник базова цена за консекутивен превод (1 преводач за 1 час) за езиците от II група

Q_{III} е предложената от съответния участник базова цена за консекутивен превод (1 преводач за 1 час) за езиците от III група

Q_{min} е най-ниската предложена базова цена за консекутивен превод (1 преводач за 1 час) по групи езици, изчислена по следния начин:

$$Q_{min} = (0,60 R_I min + 0,25 R_{II} min + 0,15 R_{III} min) \times 100$$

като:

$Q_I min$ е най-ниската предложена базова цена от допуснат участник за консекутивен превод (1 преводач за 1 час) за езиците от I група

$Q_{II} min$ е най-ниската предложена базова цена от допуснат участник за консекутивен превод (1 преводач за 1 час) за езиците от II група

$Q_{III} min$ е най-ниската предложена базова цена от допуснат участник за консекутивен превод (1 преводач за 1 час) за езиците от III група

Z_3 - оценка в точки от 0 до 10, дадена за предлаганите надбавки върху базовите цени за езиците от II група, за писмени и устни преводачески услуги за редки езици, получена по формулата:

$$Z_3 = N_1 \times 0.50 + N_2 \times 0.50$$

Където

N_1 е оценка в точки от 0 до 10, дадена за надбавка към базовите цени за езиците от II група, за писмени преводи за редки езици, получена по формулата:

$$N_1 = N_{1min}/N_{1i} \times 10$$

като:

N_{1min} е най-ниската стойност на надбавка за редки езици към базовите цени за езиците от II група за писмени преводи;

N_{1i} е стойността на надбавката за редки езици към базовите цени за писмени преводи, предложена от съответния участник.

N_2 е оценка в точки от 0 до 10, дадена за надбавка към базовите цени за езиците от II група, за устни преводи (симултанен и консекутивен) за редки езици, получена по формулата:

$$N_2 = N_{2min}/N_{2i} \times 10$$

като:

N_{2min} е най-ниската стойност на надбавка за редки езици към базовите цени за езиците от II група за устни преводи (симултанен и консекутивен);

N_{2i} е стойността на надбавката за редки езици към базовите цени за езиците от II група за устни преводи (симултанен и консекутивен), предложена от съответния участник.

В случай, че участникът предлага различни стойности на надбавките за редки езици за устни преводи (симултанен и консекутивен), ще се пресмята средното им аритметично.

II. ИЗИСКВАНИЯ КЪМ УЧАСТНИЦИТЕ В ПУБЛИЧНОТО СЪСТЕЗАНИЕ

A. Условия за участие

В публичното състезание може да участва участник, който отговаря на условията на чл. 10, ал. 1 от Закона за обществените поръчки, както и на минималните изисквания за допустимост, определени с критериите за подбор, както следва:

1. Годиност (правоспособност) за упражняване на професионална дейност по чл. 60 ЗОП: няма.

2. Икономическо и финансовото състояние – чл. 61 ЗОП: няма.

3. Технически и професионални способности съгласно чл. 63 ЗОП:

3.1. Участникът да е изпълнил дейности с предмет, идентичен или сходен с този на поръчката за последните три години от датата на подаване на офертата (чл.63, ал.1, т.1 от ЗОП).

Минимално изискване:

Участникът да е изпълнил, минимум 1 (една) услуга през последните три години, чийто предмет е идентичен или сходен* с предмета на обществената поръчка, считано от датата на подаване на офертата.

** Под идентичен или сходен да се разбира: извършване на писмени и устни преводачески услуги.*

** Под „изпълнени услуги“ се разбират такива, които независимо от датата на сключването им, са приключили в посочения по-горе период.*

Съответствието си с поставения критерий за подбор, участниците декларират, както следва:

При подаване на оферта участниците декларират съответствието с минималното изискване, чрез посочване на услугите, които са идентични или сходни с предмета на обществената поръчка, за която се участва, с посочване на описание на услугите, стойностите, датите и получателите.

Данните се представят чрез попълване на информацията в Част IV: „Критерии за подбор“, буква „В“ – „Технически и професионални способности“ от ЕЕДОП.

В случаите на чл. 67, ал. 5 и ал. 6 от ЗОП, документ за доказване на съответствието с поставения критерий за подбор:

Списък на услугите, които са идентични или сходни с предмета на обществената поръчка, с посочване на стойностите, датите и получателите, заедно с доказателство за извършената услуга. (чл. 64, ал. 1, т. 2 от ЗОП).

3.2. Участникът да прилага системи за управление на качеството (чл.63, ал.1, т.10 от ЗОП).

Минимално изискване:

Участникът трябва да е внедрил и прилага сертифицирана система за управление на качеството, съгласно стандарта EN ISO

9001:2008 или еквивалентен, или EN ISO 9001:2015 или еквивалентен, в чиито обхват са включени услугите – предмет на поръчката.

Съответствието си с поставения критерий за подбор, участниците декларират, както следва:

При подаване на оферта участниците декларират съответствието с минималното изискване, чрез посочване на стандарта, съгласно който са внедрили и прилагат сертифицирана система за управление на качеството, в чиито обхват са включени услугите – предмет на поръчката.

Данните се представят чрез попълване на информацията в Част IV: „Критерии за подбор“, буква „Г“ – „Стандарти за осигуряване на качеството и стандарти за екологично управление“ от ЕЕДОП.

В случаите на чл. 67, ал. 5 и ал. 6 от ЗОП, документ за доказване на съответствието с поставения критерий за подбор:

Заверено „вярно с оригинала“ копие на валиден сертификат за съответствие на системата за управление на качеството на участника със стандарта EN ISO 9001:2008 или еквивалентен или със стандарта EN ISO 9001:2015 или еквивалентен, в чиито обхват са включени услугите – предмет на поръчката.

3.3. Участникът да прилага система за осигуряване на процесите по писмени преводачески услуги (чл. 63, ал. 1, т. 10 от ЗОП).

Минимално изискване:

Участникът трябва да е внедрил и прилага сертифицирана система за осигуряване на процесите по писмени преводачески услуги, съгласно БДС EN ISO 17100:2015 или еквивалент.

Съответствието си с поставения критерий за подбор, участниците декларират, както следва:

При подаване на оферта участниците декларират съответствието с минималното изискване, чрез посочване на стандарта, съгласно който са внедрили и прилагат сертифицирана

система за осигуряване на процесите по писмени преводачески услуги.

Данните се представят чрез попълване на информацията в Част IV: „Критерии за подбор“, буква „Г“ – „Стандарти за осигуряване на качеството и стандарти за екологично управление“ от ЕЕДОП.

В случаите на чл. 67, ал. 5 и ал. 6 от ЗОП, документ за доказване на съответствието с поставения критерий за подбор:

Заверено „вярно с оригинала“ копие на валиден сертификат за съответствие на системата за осигуряване на процесите по писмени преводачески услуги на участника със стандарта БДС EN ISO 17100:2015 или еквивалент.

Сертификатите по т. 3.2 и т. 3.3. трябва да са издадени от независими лица, които са акредитирани по съответната серия европейски стандарти от Изпълнителна агенция „Българска служба за акредитация“ или от друг национален орган по акредитация, който е страна по Многостранното споразумение за взаимно признаване на Европейската организация за акредитация, за съответната област или да отговарят на изискванията за признаване съгласно чл. 5а, ал. 2 от Закона за националната акредитация на органи за оценяване на съответствието.

Възложителят приема еквивалентни сертификати, издадени от органи, установени в други държави членки. В тези случаи участникът трябва да е в състояние да докаже, че предлаганите мерки са еквивалентни на изискваните.

Възложителят приема и други доказателства за еквивалентни мерки за осигуряване на качеството или за опазване на околната среда, когато кандидат или участник не е имал достъп до такива сертификати или е нямал възможност да ги получи в съответните срокове по независещи от него причини.

3.4. Участниците следва да разполагат с персонал с определена професионална компетентност за изпълнението на поръчката (чл. 63, ал. 1, т. 5 от ЗОП):

Минимално изискване:

Участникът трябва да разполага с екип от преводачи, ангажирани с изпълнението на поръчката, както следва:

- не по-малко от 7 (седем) преводачи за всеки от езиците в първа група;
- не по-малко от 3 (трима) преводачи за всеки от езиците във втора група;
- не по-малко от 1 (един) преводач за всеки от езиците в трета група.

Всяко от лицата следва да има висше образование и съответно документирана езикова грамотност за съответния език; да притежава преводачески опит най-малко 5 години; да владее специфична терминология, свързана с осъществяваната от възложителя дейност. Лицата, които ще извършват писмени преводи да притежават и компютърна грамотност.

Освен посочения минимално изискуем състав, по своя преценка, участникът може да включи и други преводачи, необходими за точното изпълнение на поръчката.

Съответствието си с поставения критерий за подбор, участниците декларират, както следва:

При подаване на оферта участниците декларират съответствието с минималното изискване, чрез посочване на наличието на персонал с определена професионална компетентност. Участниците следва да посочат състава от специалисти, които ще изпълнят поръчката, както и данни за придобитото от тях образование, преводачески опит най-малко 5 години, включително за дипломи и/или еквивалентни документи за квалификация и всички други изисквания към персонала, поставени от Възложителя (посочват се вид и номер на дипломи или друг документ, срок на валидност – ако е приложимо, издаващ орган).

Данните се представят чрез попълване на информацията в Част IV: „Критерии за подбор“, буква „В“ – „Технически и професионални способности“ от ЕЕДОП.

В случаите на чл. 67, ал. 5 и ал. 6 от ЗОП, документ за доказване на съответствието с поставения критерий за подбор:

Списък на персонала, който ще изпълнява поръчката и/или на членовете на ръководния състав, които ще отговарят за изпълнението, в който е посочена професионална компетентност на лицата, в т.ч. данни за придобитото от тях образование, преводачески опит най-малко 5 години, включително за дипломи и/или еквивалентни документи за квалификация и всички други изисквания към персонала, поставени от Възложителя (посочват се вид и номер на дипломи или друг документ, срок на валидност – ако е приложимо, издаващ орган).

При участие на обединения, които не са юридически лица, съответствието с критериите за подбор се доказва от обединението участник, а не от всяко от лицата, включени в него, с изключение на съответна регистрация, представяне на сертификат или друго условие, необходимо за изпълнение на поръчката, съгласно изискванията на нормативен или административен акт и съобразно разпределението на участието на лицата при изпълнение на дейностите, предвидено в договора за създаване на обединението.

В случай, че при изпълнение на поръчката участникът ще ползва подизпълнители посочените критерии за подбор се прилагат за подизпълнителите, съобразно вида и дела от поръчката, които те ще изпълняват.

В случай, че при изпълнение на поръчката участникът ползва капацитета на трети лица, последните следва да отговарят на критериите за подбор, за доказването на които участникът се позовава на техния капацитет.

2. Възложителят отстранява от участие в публичното състезание участник, когато:

2.1. е осъден с влязла в сила присъда, освен ако е реабилитиран, за престъпление по чл. 108а, чл. 159а - 159г, чл. 172, чл. 192а, чл. 194 - 217, чл. 219 - 252, чл. 253 - 260, чл. 301 - 307, чл. 321, 321а и чл. 352 - 353е от Наказателния кодекс;

2.2. е осъден с влязла в сила присъда, освен ако е реабилитиран, за престъпление, аналогично на тези по т. 2.1, в друга държава членка или трета страна;

2.3. има задължения за данъци и задължителни осигурителни вноски по смисъла на чл. 162, ал. 2, т. 1 от Данъчно-осигурителния процесуален кодекс и лихвите по тях, към държавата или към

общината по седалището на възложителя и на участника (освен ако размерът на неплатените дължими данъци или социални осигуровки е не повече от 1 на сто от сумата на годишния общ оборот за последната приключена финансова година или се налага да се защитят особено важни държавни или обществени интереси), или аналогични задължения, установени с акт на компетентен орган, съгласно законодателството на държавата, в която участникът е установен, освен ако е допуснато разсрочване, отсрочване или обезпечение на задълженията или задължението е по акт, който не е влязъл в сила;

2.4. е налице неравнопоставеност в случаите по чл. 44, ал. 5 ЗОП;

2.5. е установено, че:

а) е представил документ с невярно съдържание, свързан с удостоверяване липсата на основания за отстраняване или изпълнението на критериите за подбор;

б) не е предоставил изискваща се информация, свързана с удостоверяване липсата на основания за отстраняване или изпълнението на критериите за подбор;

2.6. е установено с влязло в сила наказателно постановление или съдебно решение, че при изпълнение на договор за обществена поръчка е нарушил чл. 118, чл. 128, чл. 245 и чл. 301 - 305 от Кодекса на труда или аналогични задължения, установени с акт на компетентен орган, съгласно законодателството на държавата, в която участникът е установен;

2.7. е налице конфликт на интереси, който не може да бъде отстранен;

2.8. е обявен в несъстоятелност или е в производство по несъстоятелност, или е в процедура по ликвидация, или е сключил извънсъдебно споразумение с кредиторите си по смисъла на чл. 740 от Търговския закон, или е преустановил дейността си, а в случай че участникът е чуждестранно лице - се намира в подобно положение, произтичащо от сходна процедура, съгласно законодателството на държавата, в която е установен;

2.9. е свързано лице по смисъла на § 1, т. 45 от ДР на ЗОП с друг участник в обществената поръчка.

3. Когато участникът е юридическо лице изискванията по т. 2.1, т. 2.2 и т. 2.7 се прилагат за лицата, посочени в чл. 40 ППЗОП.

4. Когато участник в процедурата е обединение от физически и/или юридически лица, същият се отстранява от участие, когато някое от основанията за отстраняване е налице за член на обединението.

5. Участник в процедурата, за когото са налице основания за отстраняване, има право да представи доказателства, че е предприел мерки, които гарантират неговата надеждност, съгласно чл. 56, ал. 1 ЗОП, а именно:

5.1. че е погасил задълженията си по т. 2.3, включително начислените лихви и/или глоби или че те са разсрочени, отсрочени или обезпечени;

5.2. че е платил или е в процес на изплащане на дължимо обезщетение за всички вреди, настъпили в резултат от извършеното от него престъпление или нарушение;

5.3. че е изяснил изчерпателно фактите и обстоятелствата, като активно е съдействал на компетентните органи, и е изпълнил конкретни предписания, технически, организационни и кадрови мерки, чрез които да се предотвратят нови престъпления или нарушения.

Основанията за отстраняване се прилагат до изтичане на сроковете посочени в чл. 57, ал. 3 ЗОП.

6. Когато при изпълнение на поръчката участникът ще ползва подизпълнители или капацитета на трети лица те следва да отговарят на изискванията по т. 2.

7. Лице, което участва в обединение или е дало съгласие да бъде подизпълнител на друг участник, не може да подава самостоятелна оферта.

8. В процедура за възлагане на обществена поръчка едно физическо или юридическо лице може да участва само в едно обединение.

8.1. Участниците в обединението от физически и/или юридически лица следва да определят партньор, който да представлява обединението пред възложителя за настоящата обществена поръчка.

8.2. При изпълнението на обществената поръчка участниците в обединението отговарят солидарно.

9. Клон на чуждестранно лице може да е самостоятелен участник в обществената поръчка ако може самостоятелно да подава

оферти и да сключва договори съобразно законодателството на държавата, в която е установен.

10. На основание чл. 3, т. 8 от Закона за икономическите и финансовите отношения с дружествата, регистрирани в юрисдикции с преференциален данъчен режим, контролираните от тях лица и техните действителни собственици, дружества, регистрирани в юрисдикции с преференциален данъчен режим, и контролираните от тях лица не могат пряко или косвено да участват в публичното състезание, включително и чрез гражданско дружество/консорциум, в което участва дружество, регистрирано в юрисдикция с преференциален данъчен режим.

11. Участниците в процедурата са длъжни да уведомят писмено Възложителя в тридневен срок от настъпване на обстоятелства по т. 2.1 до т. 2.9 вкл.

Б. Информация относно личното състояние и критериите за подбор.

1. Единен европейски документ за обществени поръчки (ЕЕДОП).

Участникът декларира липсата на основанията за отстраняване, посочени в т. 2.1 до т. 2.9 вкл. и по т. 10 и съответствието с поставените в раздел II.A, т. 3 критерии за подбор, чрез представяне на попълнен и подписан Единен европейски документ за обществени поръчки (ЕЕДОП) (Приложение № 3 към настоящата документация). Същият е достъпен в електронен вариант на профила на купувача на адрес: www.parliament.bg.

Единният европейски документ за обществени поръчки съдържа следните части:

Част I. Информация за процедурата за възлагане на обществената поръчка и за възлагащия орган или за възложителя

Част II. Информация за икономическия оператор

Част III. Критерии за изключване

Част IV. Критерии за подбор

Част V. Намаляване броя на квалифицираните кандидати

Част VI. Заклучителни положения

Отделните части на ЕЕДОП се попълват от участника в обществената поръчка при спазване на следните указания:

- а) в ЕЕДОП се предоставя информацията, изисквана от възложителя, и се посочват данни относно публичните регистри, в които се съдържат декларираните обстоятелства, или компетентните органи, които съгласно законодателството на държавата, в която участникът е установен, са длъжни да предоставят информация;
- б) участник (икономически оператор), който участва самостоятелно в обществената поръчка и не използва капацитета на трети лица и подизпълнители за да изпълни критериите за подбор, попълва и представя един ЕЕДОП;
- в) участник (икономически оператор), който участва самостоятелно, но ще ползва капацитета на едно или повече трети лица по отношение на критериите, свързани с икономическото и финансовото състояние, техническите способности и професионалната компетентност, представя попълнен отделен ЕЕДОП за всяко едно от третите лица. Третите лица трябва да отговарят на съответните критерии за подбор, за доказването на които участникът се позовава на техния капацитет и за тях не следва да са налице основанията за отстраняване от процедурата;
- г) участник (икономически оператор), който участва самостоятелно, но ще ползва един или повече подизпълнители, представя попълнен отделен ЕЕДОП за всеки един от подизпълнителите. Подизпълнителите трябва да отговарят на съответните критерии за подбор съобразно вида и дела от поръчката, който ще изпълняват, и за тях не следва да са налице основания за отстраняване от процедурата;
- д) когато в обществената поръчка участва обединение от физически и/или юридически лица, ЕЕДОП се представя за всяко едно от лицата, участващи в обединението;
- е) когато изискванията по т. 2.1, т. 2.2 и т. 2.7 от раздел II.A на настоящата документация се отнасят за повече от едно лице, всички лица подписват един и същ ЕЕДОП. В случай на различие в декларираните обстоятелства, свързани с личното състояние или при необходимост от защита на личните данни, информацията по т. 2.1, т. 2.2 и т. 2.7 от раздел II.A се попълва в отделен ЕЕДОП за всяко или за някои от тези лица. В този случай част IV от ЕЕДОП „Критерии за подбор“ се попълва само в ЕЕДОП, подписан от лице, което може самостоятелно да представлява участника (икономическия оператор);

ж) когато за участник в обществената поръчка (икономически оператор) е налице някое от основанията за отстраняване, посочени в т. 2.1 до т. 2.8 вкл. от раздел II.A на настоящата документация и преди подаване на офертата той е предприел мерки за доказване на надеждност съгласно чл. 56 ЗОП, тези мерки се описват в ЕЕДОП. Те се доказват като към ЕЕДОП се прилагат: документ за извършено плащане или споразумение, или друг документ, от който да е видно, че задълженията са обезпечени или че страните са договорили тяхното отсрочване или разсрочване, заедно с погасителен план и/или с посочени дати за окончателно изплащане на дължимите задължения или е в процес на изплащане на дължимо обезщетение и документ от съответния компетентен орган за потвърждение на описаните обстоятелства (вж. чл. 45, ал. 2 ППЗОП);

з) липсата или наличието на основания за отстраняване по т. 2.9 и т.10 от раздел II.A се отразява в част III.Г от ЕЕДОП.

2. Доказателства:

а) Когато участникът е обединение, което не е юридическо лице същият представя копие на документ, от който е видно правното основание за създаване на обединението, партньорът, който представлява обединението за целите на настоящата обществена поръчка, правата и задълженията на участниците в обединението, разпределението на отговорността между тях и дейностите, които ще изпълнява всеки член на обединението;

б) Възложителят може да изисква от участниците по всяко време да представят всички или част от документите, чрез които се доказва информацията, посочена в ЕЕДОП, когато това е необходимо за законосъобразното провеждане на процедурата.

Документите, чрез които се доказва липсата на основания за отстраняване, са:

- свидетелство за съдимост;
- удостоверение от органите по приходите и удостоверение от общината по седалището на Възложителя и на участника;
- удостоверение от органите на Изпълнителната агенция „Главна инспекция по труда“.

Документите, чрез които се доказва изпълнението на поставените критерии за подбор, са посочени в раздел III на

обявлението за поръчка (Приложение № 2 към настоящата документация) и са, както следва:

- Списък на услугите, които са идентични или сходни с предмета на обществената поръчка, с посочване на стойностите, датите и получателите, заедно с доказателство за извършената услуга.
- Заверено „вярно с оригинала“ копие на валиден сертификат за съответствие на системата за управление на качеството на участника със стандарта EN ISO 9001:2008 или еквивалентен или със стандарта EN ISO 9001:2015 или еквивалентен, в чиито обхват са включени услугите – предмет на поръчката.
- Заверено „вярно с оригинала“ копие на валиден сертификат за съответствие на системата за осигуряване на процесите по писмени преводачески услуги на участника със стандарта БДС EN ISO 17100:2015 или еквивалент.
- Списък на персонала, който ще изпълнява поръчката и/или на членовете на ръководния състав, които ще отговарят за изпълнението, в който е посочена професионална компетентност на лицата, в т.ч. данни за придобитото от тях образование, преводачески опит най-малко 5 години, включително за дипломи и/или еквивалентни документи за квалификация и всички други изисквания към персонала, поставени от Възложителя (посочват се вид и номер на дипломи или друг документ, срок на валидност – ако е приложимо, издаващ орган).

в) При поискване от страна на възложителя участниците са длъжни да представят необходимата информация относно правно-организационната форма, под която осъществяват дейността си, както и списък на всички задължени лица по смисъла на чл. 54, ал. 2 и чл. 55, ал. 3 ЗОП, независимо от наименованието на органите, в които участват, или длъжностите, които заемат.

III. ГАРАНЦИИ ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ НА ДОГОВОРА

1. Гаранцията за обезпечаване изпълнението на договора е в размер на 13 000 (тринадесет хиляди) лева, представляваща 5 % (пет процента) от максимално допустимата обща стойност на поръчката. Определеният изпълнител сам избира формата на гаранцията за изпълнение - парична сума, банкова гаранция или застраховка, обезпечаваша изпълнението чрез покритие на отговорността на изпълнителя.

1.1. В случай, че е парична сума, гаранцията се внася в сметка на Народното събрание в **БНБ, IBAN: BG49 BNBG 9661 3300 1707 01, BIC: BNBGBGSD**. Възложителят задържа гаранцията при условията на проекта за договор (Приложение № 6 към документацията).

1.2. Банковата гаранция за изпълнение се издава в полза на Възложителя и е неотменяема, безусловна и изискуема при първо поискване, в което възложителят заяви, че изпълнителят не е изпълнил задълженията си и/или ги е изпълнил неточно. Срокът ѝ на валидност е равен на срока на договора, удължен с 30 (тридесет) дни. Текстът ѝ задължително се съгласува с Възложителя. Възложителят упражнява правата си по гаранцията при условията на проекта за договор (Приложение № 6 към документацията).

1.3. Застраховката, която обезпечава изпълнението, чрез покритие на отговорността на изпълнителя, е със срок на валидност равен на срока на договора, удължен с 30 (тридесет) дни. Възложителят следва да бъде посочен като трето ползващо се лице по тази застраховка. Застраховката следва да покрива отговорността на изпълнителя и не може да бъде използвана за обезпечение на отговорността на изпълнителя по друг договор. Текстът на застраховката се съгласува с Възложителя. Възложителят упражнява правата си по застраховката при условията на проекта за договор (Приложение № 6 към документацията).

Документът за гаранцията за изпълнение се представя от определения изпълнител **при сключване на договора**.

1.4. Възложителят освобождава гаранцията при условията, посочени в договора (вж. Приложение № 6 към документацията), без да дължи лихви за периода, през който същата е престояла при него.

IV. ЕЗИК НА ДОКУМЕНТИТЕ, НЕОБХОДИМИ ЗА УЧАСТИЕ В ПУБЛИЧНОТО СЪСТЕЗАНИЕ

Офертата и всички документи, подготвени от участниците в публичното състезание и цялата кореспонденция между тях и Възложителя, следва да бъдат на български език.

Документи, чиито оригинал е на чужд език, се представят и в точен превод на български език, за верността на който отговаря участникът.

V. СЪДЪРЖАНИЕ НА ОФЕРТАТА

Всеки участник може да представи само една оферта за участие в публичното състезание.

При изготвяне на офертата участникът следва да се придържа точно към обявените от Възложителя условия. Не се допуска оферта за част от предмета на поръчката.

Офертата се изготвя само в един вариант, съобразно изискванията на възложителя. Не се допуска предлагане на алтернативни решения (повече от един вариант) по отношение на цени, срокове или други елементи от офертата.

Офертата съдържа:

1. Техническо предложение – изготвя се по образец – Приложение № 4 от настоящата документация.

1.1. Участникът изчерпателно посочва конкретните предложения за изпълнение на поръчката, съобразно изискванията на възложителя, поставени в раздел I.Б, т. 1.1. – 1.4. от настоящата документация.

1.2. Срок за изпълнение - участникът посочва срок за изпълнение на обществената поръчка, съгласно т. 2, раздел I.Б.

1.3. Местоизпълнение – участникът посочва местоизпълнение, съгласно т. 3, раздел I.Б.

1.4. Срок на валидност на офертата.

Срокът на валидност на офертата включва времето, през което участниците са обвързани с условията на представените от тях оферти. Този срок е еднакъв за всички участници.

Офертите на участниците в публичното състезание трябва да бъдат със срок на валидност 4 (четири) месеца, считано от крайния срок за получаването им.

1.5. Съгласие с условията в проекта на договор, приложен към настоящата документация.

1.6. Изрично изявление, че при подготовка на офертата са спазени задълженията, свързани с данъци и осигуровки, опазване на околната среда, закрила на заетостта и условията на труд.

Участниците могат да получат необходимата информация задълженията, свързани с данъци и осигуровки, опазване на околната среда, закрила на заетостта и условията на труд, които са в сила в Република България и относими към услугите, предмет на поръчката, както следва:

- Относно задълженията, свързани с данъци и осигуровки:

Национална агенция по приходите:

Информационен телефон на НАП - 0700 18 700; интернет адрес: www.nap.bg

- Относно задълженията, свързани с опазване на околната среда:

Министерство на околната среда и водите:

1000 София, ул. "У. Гладстон" № 67, Телефон: 02/ 940 6000

Интернет адрес: <http://www3.moev.government.bg/>

- Относно задълженията, свързани със закрила на заетостта и условията на труд:

Министерство на труда и социалната политика:

София 1051, ул. Трианица № 2, Телефон: 02/ 8119 443; 0800 88 001

Интернет адрес: <http://www.mlsp.government.bg>

Изпълнителна агенция „Главна инспекция по труда“:

София 1000, бул. „Дондуков“ № 3,

Телефон: 02/ 8101 759; 0700 17 670; e-mail: secr-idirector@gli.government.bg

1.7. Документ за упълномощаване, когато лицето, което подава офертата не е законният представител на участника (в случаите, в които е приложимо).

2. Ценово предложение

2.1. Ценово предложение – изготвя се по образец – Приложение № 5 от настоящата документация.

2.2. Предлагами ценови параметри

Ценовото предложение за изпълнение на поръчката обхваща ценовите параметри, посочени в раздел I.Б, т. 4.1. – т. 4.3. от настоящата документация.

Цените се предлагат в български левове без ДДС.

2.3. Условия относно ценовото предложение

При посочване на цените участниците са длъжни да спазват още следните формални изисквания:

- цените се посочват в цифри и думи;
- при разминаване между цифрите и думите за вярна се приема цената, написана с думи;
- независимо от вида на допуснатата грешка при посочване на цените неблагоприятните последици са за сметка на участника.

2.4. Начин на плащане

Плащането се извършва на части, в български левове, по банков път, в срок от 10 (десет) дни след представена фактура от изпълнителя, придружена от подписан двустранен приемо-предавателен протокол и отчет за извършената конкретна преводаческа услуга.

3. Единен европейски документ за обществени поръчки (ЕЕДОП)

Попълненият и подписан ЕЕДОП (Приложение № 3) за участника, а когато е приложимо - за всеки един от участниците в обединението, за всеки подизпълнител и за всяко трето лице, чиито ресурси ще бъдат ангажирани при изпълнението на поръчката, е (са) задължителен(и) елемент(и) от съдържанието на офертата и е (са) нейна неразделна част.

4. Копие от документ, от който е видно правното основание за създаване на обединението, партньорът, който представлява обединението за целите на настоящата обществена поръчка, правата и задълженията на участниците в обединението, разпределението на отговорността между тях и дейностите, които ще изпълнява всеки член на обединението (в случаите, в които е приложимо).

5. Опис на представените документи.

VI. ОФОРМЯНЕ И ПОДГОТВЯНЕ НА ОФЕРТИТЕ

При изготвяне на офертата участникът следва да се придържа точно към обявените от възложителя условия.

Офертата е със съдържание съгласно чл. 39, ал. 3 от Правилника за прилагане на Закона за обществените поръчки. Тя задължително следва да се съобрази с условията, поставени в раздел I.Б и да съдържа документите, информацията и елементите, посочени в раздел V от настоящата документация.

1. Предложенията по т. 1.1 до т. 1.6, както и документът по т. 1.7 от раздел V на документацията се правят в техническо предложение по образец (Приложение № 4 към документацията). Техническото предложение се изготвя и подписва в един оригинален екземпляр. Към него се поставя документ за упълномощаване (когато е приложимо).

В образца на техническо предложение са оставени празни полета (редове), маркирани с точки, в които участникът попълва конкретните си предложения или други данни. Където е необходимо, възложителят дава допълнителни указания за попълване, намиращи се под или след съответното поле (ред). Празните полета (редове) се разширяват съобразно попълваната информация. При по-голям обем информация същата може да се изготви и представи в отделно приложение към техническото предложение, а в празното поле (ред) да се впише изрична препратка към него.

Техническото предложение трябва да е написано четливо, да няма механични или други явни поправки по него.

2. Предложенията по т. 2 от раздел V на документацията се правят по образец на ценово предложение (Приложение № 5). Образците се изготвят и подписват в един оригинален екземпляр.

Указанията за попълване на образца на техническо предложение важат и при попълване и на ценовото предложение.

Попълнените образци се поставят **в отделен запечатан непрозрачен плик с надпис "Предлагани ценови параметри"**. В същия плик по преценка на участника се поставят и други документи, съдържащи информация за ценовите параметри или начина на формирането им. Върху плика се изписва и фирмата на участника.

Така изготвеното ценово предложение е неразделна част от офертата за участие в публичното състезание.

3. Към офертата се представят:

3.1. Попълнен и подписан ЕЕДОП (Приложение № 3) за участника, а когато е приложимо - за всеки един от участниците в обединението, за всеки подизпълнител и за всяко трето лице, чиито ресурси ще бъдат ангажирани при изпълнението на поръчката, вкл. доказателствата по чл. 45, ал. 2 ППЗОП (в случаите в които е приложимо).

3.2. Копие от документ, от който е видно правното основание за създаване на обединението, партньорът, който представлява обединението за целите на настоящата обществена поръчка, правата и задълженията на участниците в обединението, разпределението на отговорността между тях и дейностите, които ще изпълнява всеки член на обединението (в случаите в които е приложимо).

3.3. Опис на представените документи.

Всички документи в офертата за участие в процедурата (с изключение на изрично посочените в ЗОП и ППЗОП), изготвени от участника, следва да носят подписа на лицето (лицата), което (които) го представлява(т) съгласно последните промени в обстоятелствата, подлежащи на вписване в Търговския (или в друг еквивалентен) регистър или друг акт.

Посочените по-горе документи по т. 1, т. 3.1, т. 3.2 (в случаите, в които е приложимо) и т. 3.3, заедно с отделно запечатания непрозрачен плик „Предлагани ценови параметри“ по т. 2, се поставят в непрозрачна опаковка, която се запечатва и надписва по следния начин:

**София 1169, пл. „Княз Александър I” № 1, Народно събрание,
отдел „Обща канцелария”**

**за публично състезание за извършване на писмени и устни
преводачески услуги за нуждите на Народното събрание на
Република България**

Върху опаковката участникът поставя и надпис, съдържащ:
наименованието на участника, включително участниците в

обединението, когато е приложимо, точен адрес за кореспонденция, телефон и по възможност факс и електронен адрес.

VII. ПРЕДСТАВЯНЕ НА ОФЕРТИТЕ

Крайният срок за получаване на офертите в сградата на Народното събрание, София 1169, пл. „Княз Александър I” № 1, отдел „Обща канцелария”, телефон: 02/939-30-59, е до 17:30 часа на датата, посочена в обявлението за поръчка.

Офертите се представят в запечатана непрозрачна опаковка от участника или от упълномощен от него представител – лично, или чрез пощенска или друга куриерска услуга с препоръчана пратка с обратна разписка.

При приемане на офертите върху опаковката се отбелязват поредният номер, датата и часът на получаването и тези данни се записват във входящ регистър, за което на приносителя се издава документ.

Оферти, представени след изтичане на крайния срок, не се приемат от Народното събрание. Не се приемат и оферти, поставени в незапечатана опаковка или в опаковка с нарушена цялост. Такава оферта незабавно се връща на участника след съответно отбелязване в регистъра.

В случай че към момента на изтичане на крайния срок за получаване на оферти пред отдел „Обща канцелария”, пл. „Княз Александър I” № 1, гр. София все още има чакащи лица, те се включват в списък, който се подписва от представител на възложителя и от присъстващите лица. Офертите на лицата от списъка се завеждат във входящ регистър. В този случай се приемат оферти само от лица, които са включени в списъка.

До изтичането на срока за подаване на офертите всеки участник може да промени, да допълни или да оттегли офертата си.

VIII. РАЗГЛЕЖДАНЕ, ОЦЕНЯВАНЕ И КЛАСИРАНЕ НА ОФЕРТИТЕ

A. Отваряне на офертите

Отварянето на офертите ще се извърши в сградата на Народното събрание, София 1169, пл. „Княз Александър I” № 1,

етаж първи, зала № 132, на датата, посочена в обявлението за поръчка.

Действията на комисията по отваряне на офертите са публични. На тях могат да присъстват участниците или техни упълномощени представители, както и представители на средствата за масово осведомяване.

Упълномощените представители представят документ, удостоверяващ представителната им власт.

Присъстващите представители се подписват в регистър, удостоверяващ тяхното присъствие.

Комисията отваря офертите по реда на тяхното постъпване, оповестява тяхното съдържание и проверява наличието на отделен запечатан плик с надпис "Предлагани ценови параметри".

Най-малко трима от членовете на комисията подписват техническото предложение и плика с надпис "Предлагани ценови параметри". Комисията предлага по един от присъстващите представители на другите участници да подпише техническото предложение и плика с надпис "Предлагани ценови параметри".

Пликовете с надпис "Предлагани ценови параметри" не се отварят на този етап от процедурата и предлаганите ценови параметри не се съобщават на присъстващите (вж. по-долу буква "Б" на настоящия раздел).

След това комисията продължава работата си самостоятелно.

Б. Разглеждане на офертите

1. Комисията проверява съответствието на участниците и офертите им с предварително обявените условия.

1.1. Първо комисията проверява наличието и съответствието на представените документи с поставените изисквания в раздел II. Констатациите си комисията отразява в протокол. Ако установи липса на документи, непълнота и/или несъответствия с изискванията по раздел II от документацията и/или друга нередовност, включително фактическа грешка, комисията ги посочва в протокола и изпраща протокола с констатациите до всички участници в деня на публикуването му в профила на купувача.

Участниците, по отношение на които е констатирано несъответствие или липса на информация, могат да представят на

комисията нов ЕЕДОП и/или други документи, които съдържат променена и/или допълнена информация в срок до 5 работни дни от получаването на протокола с констатациите. Тази възможност се прилага и за подизпълнителите и третите лица, посочени от участника. Участникът може да замени подизпълнител или трето лице, когато е установено, че подизпълнителят или третото лице не отговарят на условията на възложителя, когато това не води до промяна на техническото предложение.

След изтичане на срока, комисията пристъпва към разглеждането на допълнително представените документи относно съответствието с изискванията по раздел II от документацията.

Комисията предлага за отстраняване от процедурата участниците, които не отговарят на изискванията по раздел II от документацията и не разглежда техническите им предложения.

1.2. След проверката на тези изисквания, комисията пристъпва към разглеждане на офертите на участниците, в частта им техническо предложение. Проверява ги за пълнота и съответствие на съдържанието съгласно раздел I.Б и раздел V от документацията и приложения образец (Приложение № 4 към документацията).

Съответствие по съдържание означава точно съобразяване без отклонения от изискванията, с изключение на случаите, в които това е изрично допустимо.

Когато при разглеждане на офертата, в частта ѝ техническо предложение, комисията установи, че тя не отговаря по съдържание на изискванията на възложителя, предлага съответния участник за отстраняване от процедурата.

2. След извършване на проверката на съответствие, описана в т. 1 на настоящия раздел, комисията обявява датата, часа и мястото за отваряне и оповестяване на ценовите оферти. Обявяването се осъществява чрез съобщение на интернет адреса на възложителя: www.parliament.bg, „Профил на купувача”.

При отварянето и оповестяване на пликове с надпис „Предлагани ценови параметри“ могат да присъстват участниците в процедурата или техни упълномощени представители, както и представители на средствата за масово осведомяване.

Упълномощените представители представят документ, удостоверяващ представителната им власт. Присъстващите представители се подписват в регистър, удостоверяващ тяхното присъствие.

Комисията не отваря плик с надпис "Предлагани ценови параметри" на участници, чиито оферти не отговарят на изискванията на възложителя.

3. Проверката за съответствие, описана в т. 1.2 на настоящия раздел, се прилага и по отношение съдържанието на ценовото предложение, неразделна част от офертата.

Ценовото предложение се проверява за пълнота и съответствие на съдържанието му съгласно условията на раздел V от документацията и приложения образец (Приложения № 5 от документацията).

Ако има разлика в сумите, изписани с цифри и словом, за валидна се смята сумата словом.

Когато офертата на участник съдържа предложение за ценови показател, което е с повече от 20 на сто по-благоприятно от средната стойност на предложенията за същия показател в офертите на останалите участници, възложителят изисква подробна писмена обосновка за начина на неговото образуване.

Подробната писмена обосновка се представя от участника в 5-дневен срок от получаване на искането.

Получената обосновка се оценява по отношение на нейната пълнота и обективност относно обстоятелствата, на които се позовава участникът. При необходимост от участника може да бъде изискана уточняваща информация. Възложителят отстранява участника, когато не е представил обосновката си в срок, когато представените доказателства не са достатъчни за да обосноват предложената цена или разходи, както и в случаите по чл. 72, ал. 4 и ал. 5 ЗОП.

След това комисията пристъпва към оценяване по избрания критерий за възлагане.

В. Оценяване и класиране на офертите

Оценяването на офертите се извършва по методиката, посочена в раздел I.B от настоящата документация.

Класирането на офертите се извършва въз основа на получените финансови оценки. Участникът, получил най-висока финансова оценка, съобразно методиката, посочена в раздел I.B от настоящата документация, се класира на първо място.

Класираният на първо място участник се предлага за изпълнител на обществената поръчка.

Г. Обявяване на резултатите от проведеното публично състезание

В 10-дневен срок от утвърждаване на протокола на комисията Възложителят издава решение за определяне на изпълнител на обществената поръчка или за прекратяване на процедурата.

Решението се изпраща на участниците в тридневен срок от издаването му, като в него се посочва връзката към електронната преписка в профила на купувача, където е публикуван протокола на комисията. Когато решението не е получено от участника, Възложителят публикува съобщение до него в профила на купувача. Решението се смята за връчено от датата на публикуване на съобщението.

Д. Сключване на договор

Договорът за възлагане на обществената поръчка се сключва с участника, определен за изпълнител в резултат на проведената процедура при изпълнени изисквания по чл. 112, ал. 1 ЗОП.

Договор не се сключва в случаите по чл. 112, ал. 2 ЗОП.

За неуредените от настоящата документация въпроси се прилагат разпоредбите на Закона за обществените поръчки и Правилника за прилагане на Закона за обществените поръчки.

Неразделна част от настоящата документация са:

ПРИЛОЖЕНИЯ

Приложение № 1 - Решение № ОП-755-01-35 от 05.10.2017 г.
на главния секретар на Народното
събрание

Приложение № 2 - Обявление за обществената поръчка

Приложение № 3 - Образец на Единен европейски документ
за обществени поръчки

Приложение № 4 - Образец на техническо предложение

Приложение № 5 - Образец ценово предложение

Приложение № 6 - Проект на договор



АГЕНЦИЯ ПО ОБЩЕСТВЕНИ ПОРЪЧКИ
1000 София, ул. Лере 4
e-mail: ok@aop.bg, aop@aop.bg
интернет адрес: <http://www.aop.bg>

РЕШЕНИЕ ЗА ОТКРИВАНЕ НА ПРОЦЕДУРА

- ☐ Проект на решение
☒ Решение за публикуване
☐ Съществен предварителен контрол

ИН на регистрационната форма от ССН
20170929-00728-0013(YYYYMMDD-ppppp-xxxx)

Номер и дата на становището 1-ви етап: _____ дд/мм/гггг

Решение номер: ОП-755-01-35 От дата: 05/10/2017 дд/мм/гггг

ДЕЛОВОДНА ИНФОРМАЦИЯ

Деловодна информация

Партида на възложителя: 00728

Поделиние: _____

Исходящ номер: ОП-755-01-35 от дата 05/10/2017

Коментар на възложителя:

РАЗДЕЛ I: ВЪЗЛОЖИТЕЛ

- ☒ Публичен
☐ Секторен

I.1) Наименование и адрес

Официално наименование:

Народно събрание на Република България

Национален регистрационен номер:
000695018

Пощенски адрес:

пл. Народно събрание 2

Град:

София

код NUTS:

BG411

Пощенски код:

1169

Държава:

BG

Лице за контакт:

Адриана Гълъбинова, Пламен Ангелов, Стефка
Александрова

Телефон:

02 9392426

Електронна поща:

adriana@parliament.bg

Факс:

02 9813131

Интернет адрес/и

Основен адрес (URL):

www.parliament.bg

Адрес на профила на купувача (URL):

<http://www.parliament.bg/bg/publicprocurement/ID/408>

I.2) Вид на възложителя

(попълва се от публичен възложител)

- ☒ Министерство или друг държавен орган,
включително техни регионални или местни
подразделения
☐ Национална агенция/служба
☐ Регионален или местен орган
☐ Регионална или местна агенция/служба

☐ Публичнопознава организация

☐ Европейска институция/агенция или
международна организация

☐ Друг тип: _____

I.3) Основна дейност

(попълва се от публичен възложител)

- ☐ Обществени услуги
☐ Отбрана
☐ Обществен ред и сигурност

☐ Настаняване/жилищно строителство и места
за отдих и култура

☐ Социална закрила

☐ Отдих, култура и вероизповедание

☐ Околна среда ☐ Икономически и финансови дейности ☐ Здравеопазване	☐ Образование ☒ Друга дейност: законодателна дейност
1.4) Основна дейност (попълва се от секторен възложител)	
☐ Газ и топлинна енергия ☐ Електроенергия ☐ Водоснабдяване ☐ Транспортни услуги	☐ Пощенски услуги ☐ Експлоатация на географска област ☐ Друга дейност: _____

РАЗДЕЛ II: ОТКРИВАНЕ

- ☒ Откривам процедура
☒ за възлагане на обществена поръчка
☐ за сключаване на рамково споразумение
☐ за създаване на динамична система за покупки
☐ конкурс за проект
☐ Създавам квалификационна система

Поръчката е в областите отбрана и сигурност

Да ☐ Не ☒

II.1) Вид на процедурата

(попълва се от публичен възложител) ☐ Открита процедура ☐ Ограничена процедура ☐ Състезателна процедура с договаряне ☐ Състезателен диалог ☐ Партньорство за иновации ☐ Договаряне без предварително обявяване ☐ Конкурс за проект ☒ Публично състезание ☐ Пряко договаряне
(попълва се от секторен възложител) ☐ Открита процедура ☐ Ограничена процедура ☐ Договаряне с предварителна покана за участие ☐ Състезателен диалог ☐ Партньорство за иновации ☐ Договаряне без предварителна покана за участие ☐ Конкурс за проект ☐ Публично състезание ☐ Пряко договаряне
(за възлагане на обществена поръчка в областите отбрана и сигурност) ☐ Ограничена процедура ☐ Договаряне с публикуване на обявление за поръчка ☐ Състезателен диалог ☐ Договаряне без публикуване на обявление за поръчка

РАЗДЕЛ III: ПРАВНО ОСНОВАНИЕ

(попълва се от публичен възложител) ☐ Чл. 73, ал. 1 от ЗОП ☐ Чл. 73, ал. 2, т. 1, б. [...] от ЗОП ☐ Чл. 73, ал. 2, т. 2 от ЗОП ☐ Чл. 18, ал. 1, т. 7 във вр. с ал. 6 от ЗОП ☐ Чл. 79, ал. 1, т. [...] от ЗОП ☐ Чл. 18, ал. 1, т. 11 във вр. с ал. 8 от ЗОП ☒ Чл. 18, ал. 1, т. 12 от ЗОП ☐ Чл. 182, ал. 1 във вр. с чл. 79, ал. 1, т. [...] от ЗОП ☐ Чл. 182, ал. 1, т. [...] от ЗОП
(попълва се от секторен възложител) ☐ Чл. 132 от ЗОП ☐ Чл. 18, ал. 1, т. 7 във вр. с ал. 6 от ЗОП ☐ Чл. 138, ал. 1, т. [...] от ЗОП ☐ Чл. 138, ал. 1 във вр. с чл. 79, ал. 1, т. [...] от ЗОП

☐ Чл. 18, ал. 1, т. 11 във вр. с ал. 8 от ЗОП ☐ Чл. 18, ал. 1, т. 12 от ЗОП ☐ Чл. 182, ал. 1, т. [...] от ЗОП ☐ Чл. 182, ал. 1 във вр. с чл. 79, ал. 1, т. [...] от ЗОП ☐ Чл. 141, ал. 1 от ЗОП ☐ Чл. 142, ал. 4 във вр. с чл. 142, ал. 1 и чл. 141, ал. 1 от ЗОП
(попълва се при възлагане на обществени поръчки в областите отбрана и сигурност) ☐ Чл. 160 от ЗОП ☐ Чл. 163, ал. 1 от ЗОП ☐ Чл. 164, ал. 1, т. [...] от ЗОП

РАЗДЕЛ IV: ПОРЪЧКА

IV.1) Наименование Извършване на писмени и устни преводачески услуги за нуждите на Народното събрание на Република България	
IV.2) Обект на поръчката ☐ Строителство ☐ Доставки ☒ Услуги	
IV.3) Описание на предмета на поръчката (естество и количество на строителни работи, доставки или услуги или указване на потребности и изисквания) Когато основният предмет съдържа допълнителни предмети, те трябва да бъдат описани тук. Извършване на писмени и устни преводачески услуги за нуждите на Народното събрание на Република България	
IV.4) Обществената поръчка съдържа изисквания, свързани с опазване на околната среда Да ☐ Не ☒	
Критериите, свързани с опазване на околната среда присъстват в: (моля, посочете брой) техническата спецификация _____ (брой) критериите за подбор _____ (брой) показателите за оценка на ofertите _____ (брой) изискванията при изпълнение на договора (клаузи в проекта на общи договорни условия) _____ (брой)	
IV.5) Информация относно средства от Европейския съюз Обществената поръчка е във връзка с проект и/или програма, финансиран/а със средства от европейските фондове и програми Да ☐ Не ☒ Идентификация на проекта: _____ _____ _____	
IV.6) Разделяне на обособени позиции Да ☐ Не ☒ Настоящата поръчка е разделена на обособени позиции (когато е приложимо): Мотиви за невъзможността за разделяне на поръчката на обособени позиции (когато е приложимо): Обекта на обществената поръчка е предоставяне на услуги по смисъла на чл. 3, ал.1, т. 3 от ЗОП, а съгласно чл. 178, ал. 5 от ЗОП е налице законодателно уредена възможност, съгласно която възложителят не е длъжен да мотивира в обявлението невъзможността за разделяне на обособени позиции на поръчка за доставки или услуги. В конкретния случай не е целесъобразно разделянето на обществената поръчка на обособени позиции, тъй като това би предизвикало необходимост от прилагане на сложна система от мерки за контрол при изпълнението ѝ, а от друга страна евентуалното възлагане на отделните дейности от предмета на поръчката във вид на обособени позиции на различни изпълнители е възможно да доведе до получаване от страна на възложителя на изпълнение с различно качество, което ще предизвика значителни затруднения при осъществяване на дейността му. Отделно от това е налице и обективна невъзможност за обособяването на позиции на настоящата поръчка, тъй като отделните дейности в обхвата на	

услугата са във функционална зависимост и нито една от тях няма самостоятелна значимост с оглед целите на възложителя, респективно не може да бъде идентифицирана и възлагана като отделен предмет на обществена поръчка.			
IV.7) Прогнозна стойност на поръчката			
Стойност, без да се включва ДДС:	2600000	Валута:	BGN
IV.8) Предметът на поръчката се възлага с няколко отделни процедури:		Да ☐ Не ☒	
Обща стойност на поръчката, част от която се възлага с настоящата процедура:			
Стойност, без да се включва ДДС:		Валута:	BGN
Списък на останалите процедури с кратко описание на техния предмет:			

РАЗДЕЛ V: МОТИВИ

V.1) Мотиви за избора на процедура (когато е приложимо) (Кратко описание на фактическите обстоятелства, които обуславят избора на съответната процедура) Предвид прогнозната стойност на обществената поръчка, попадаща в стойностните прагове по чл. 20, ал. 2 от ЗОП приложимата процедура за възлагането ѝ е „публично състезание“ по реда на Глава 25, раздел II, чл.чл. 178 – 181 от ЗОП.			
V.2) Лица, до които се изпраща поканата за участие в процедура на договаряне без предварително обявление, договаряне без предварителна покана за участие, договаряне без публикуване на обявление за поръчка, пряко договаряне (когато е приложимо) 			
V.3) Настоящата процедура е свързана с предходна процедура за възлагане на обществена поръчка или конкурс за проект, която е (когато е приложимо): открита с решение № _____ от дата _____ гл/мл/гггг публикувана в Регистъра на обществените поръчки под уникален № _____ - _____ (nnnnn-uuuu-xxxx)			
V.4) Допълнителната доставка/повторната услуга или строителство е (когато е приложимо) Стойност, без да се включва ДДС: _____ Валута: _____ BGN			

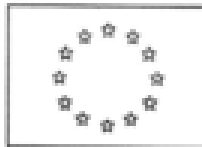
РАЗДЕЛ VI: ОДОБРЯВАМ

☒ обявлението за оповестяване откриването на процедура ☐ поканата за участие ☒ документацията
--

РАЗДЕЛ VII: ДОПЪЛНИТЕЛНА ИНФОРМАЦИЯ

VII.1) Допълнителна информация (когато е приложимо) 	
VII.2) Орган, който отговаря за процедурите по обжалване	
Официално наименование	
Комисия за защита на конкуренцията	
Национален идентификационен № (ЕИК)	
Пощенски адрес	

Бул. Витоша № 18		
Град София	Пощенски код 1000	Държава Република България
		Телефон 02 9884070
Адрес за електронна поща srcadmin@src.bg	Факс 02 9807315	
Интернет адрес (URL): http://www.src.bg		
VII.3) Подаване на жалби Точна информация относно краен срок/крайни срокове за подаване на жалби: 10 - дневен срок от настъпването на обстоятелствата по чл. 197, ал.1, т. 4 от ЗОП.		
VII.4) Дата на изпращане на настоящото решение		
05/10/2017 гл/мм/гггг		
РАЗДЕЛ VIII: ВЪЗЛОЖИТЕЛ		
VIII.1) Трите имена: (Подпис) чл. 2 ЗЗЛД Стефана Георгиева Караславова		
VIII.2) Должност: главен секретар на Народното събрание, оправомощена със заповед № АД-750-05-32/10.05.2017 г. на председателя на Народното събрание		



Пригласение към Официален вестник на Европейския съюз

Информация и онлайн формуляри: <http://simap.ted.europa.eu>

ОБЯВЛЕНИЕ ЗА ПОРЪЧКА
Директива 2014/24/ЕС / ЗОП

НАРОДНО СЪБРАНИЕ	
№. №	07-255-00-98
Дата	05 10 17

- ☐ Проект на обявление
☒ Обявление за публикуване

РАЗДЕЛ I: ВЪЗЛАГАЩ ОРГАН

I.1) Наименование и адреси ¹ (моля, посочете всички възлагащи органи, които отговарят за процедурата)			
Официално наименование: Народно събрание на Република България		Национален регистрационен номер: ² 000695018	
Пощенски адрес: пл. Народно събрание 2			
Град: София	код NUTS: BG411	Пощенски код: 1169	Държава: BG
Лице за контакт: Адриана Гълъбинова, Пламен Ангелов, Стефка Александрова		Телефон: +359 29392426	
Електронна поща: adriana@parliament.bg		Факс: +359 29813131	
Интернет адрес/и Основен адрес (URL): www.parliament.bg Адрес на профила на купувача (URL): http://www.parliament.bg/bg/publicprocurement/ID/408			
I.2) Съвместно възлагане			
☐ Поръчката обхваща съвместно възлагане В случай на съвместно възлагане, обхващащо различни държави – приложимото национално законодателство в сферата на обществените поръчки:			
☐ Поръчката се възлага от централен орган за покупки			
I.3) Комуникация			
☒ Документацията за обществената поръчка е достъпна за неограничен и пълен пряк безплатен достъп на: (URL) http://www.parliament.bg/bg/publicprocurement/ID/408			
☐ Достъпът до документацията за обществената поръчка е ограничен. Допълнителна информация може да се получи на: (URL)			
Допълнителна информация може да бъде получена от			
☒ Горепосоченото/ите място/места за контакт			
☐ друг адрес: (моля, посочете друг адрес)			
Офертите или заявленията за участие трябва да бъдат изпратени			
☐ електронно посредством: (URL)			
☐ горепосоченото/ите място/места за контакт			
☒ до следния адрес: (моля, посочете друг адрес)			
Официално наименование: Народно събрание на Република България		Национален регистрационен номер: ² 000695018	
Пощенски адрес: пл. Княз Александър I № 1			
Град: София	код NUTS: BG411	Пощенски код: 1169	Държава: BG
Лице за контакт: Радостина Кирилова		Телефон: +359 29393059	
Електронна поща: r.kirilova@parliament.bg		Факс: +359 29813131	
Интернет адрес/и Основен адрес (URL): www.parliament.bg Адрес на профила на купувача (URL):			

http://www.parliament.bg/bg/publicprocurement/ID/408	
☐ Електронната комуникация изисква използването на средства и устройства, които по принцип не са достъпни. Възможен е неограничен и пълен пряк безплатен достъп на: (URL)	
1.4) Вид на възлагащия орган	
☒ Министерство или всякакъв друг национален или федерален орган, включително техни регионални или местни подразделения ☐ Национална или федерална агенция/служба ☐ Регионален или местен орган ☐ Регионална или местна агенция/служба	☐ Публична/обществена организация ☐ Европейска институция/агенция или международна организация ☐ Друг тип: _____
1.5) Основна дейност	
☐ Общи обществени услуги ☐ Отбрана ☐ Обществен ред и безопасност ☐ Околна среда ☐ Икономически и финансови дейности ☐ Здравеопазване	☐ Настаняване/жилищно строителство и места за отдих и култура ☐ Социална закрила ☐ Отдых, култура и вероизповедание ☐ Образование ☒ Друга дейност: законодателна дейност

РАЗДЕЛ II: ПРЕДМЕТ**II.1) Обхват на обществената поръчка**

II.1.1) Наименование:			
Извършване на писмени и устни преводачески услуги за нуждите на Народното събрание на Република България			
Референтен номер: ²			
II.1.2) Основен CPV код:		79530000	
Допълнителен CPV код: ^{1 2}			
II.1.3) Вид на поръчка			
☐ Строителство ☐ Доставка ☒ Услуги			
II.1.4) Кратко описание:			
Извършване на писмени и устни преводачески услуги за нуждите на Народното събрание на Република България			
II.1.5) Прогнозна обща стойност:³			
Стойност, без да се включва ДДС:		260000	Валута: BGN
(за рамкови споразумения или динамични системи за покупки – прогнозна обща максимална стойност за цялата продължителност на рамковото споразумение или на динамичната система за покупки)			
II.1.6) Разделяне на обособени позиции			
Настоящата поръчка е разделена на обособени позиции			
☐ Да ☒ Не			
Оферти могат да бъдат подавани за			
☐ всички обособени позиции ☐ максимален брой обособени позиции: ☐ само една обособена позиция			
☐ Максимален брой обособени позиции, които могат да бъдат възложени на един оферент: ☐ Възлагащият орган си запазва правото да възлага поръчки, комбиниращи следните обособени позиции или групи от обособени позиции:			

РАЗДЕЛ II.2) Описание / обособена позиция**II.2) Описание ¹**

II.2.1) Наименование: ²	
Обособена позиция №: ²	
II.2.2) Допълнителни CPV кодове ²	
Основен CPV код: ¹	79530000
Допълнителен CPV код: ^{1 2}	
Основен CPV код: ¹	79540000
Допълнителен CPV код: ^{1 2}	

II.2.3) Место на изпълнение Основно място на изпълнение: Местонамишнението на поръчката е в Република България и при необходимост в чужбина. Писмените преводи се извършват в София, а устните преводи – в София, в страната, а също и в чужбина – при необходимост. код NUTS: ¹ BG	
II.2.4) Описание на обществената поръчка: (естество и количество на строителни работи, доставки или услуги или указване на потребности и изисквания) Извършване на писмени и устни преводачески услуги за нуждите на Народното събрание на Република България. Писмените и устните преводи се извършват от/на английски, френски, немски, испански, италиански, португалски, руски, полски, чешки, словашки, словенски, унгарски, сръбски, украински, румънски, гръцки, хърватски, турски, арабски, иврит, китайски, японски, хинди и корейски езици на/от български език.	
II.2.5) Критерии за възлагане ☒ Критериите по-долу ☐ Критерий за качество – Име: / Тежест: 1 до 20 ☐ Критерий, свързан с разходи – Име: / Тежест: 1 до 20 ☒ Цена - Тежест: 21 ☐ Цената не е единственият критерий за възлагане и всички критерии са посочени само в документацията на обществената поръчка	
II.2.6) Прогнозна стойност Стойност, без да се включва ДДС: 260000 Валута: BGN (за рамкови споразумения или динамични системи за покупки – прогнозна обща максимална стойност за цялата продължителност на тази обособена позиция)	
II.2.7) Продължителност на поръчката, рамковото споразумение или динамична система за покупки Продължителност в месеци: 24 или Продължителност в дни: _____ или Начална дата: _____ дд/мм/гггг Крайна дата: _____ дд/мм/гггг	
Тази поръчка подлежи на подновяване Да ☐ Не ☒ Описание на подновяванията:	
II.2.9) Информация относно ограничение за броя на кандидатите, които ще бъдат поканени (с изключение на открити процедури) Очакван брой кандидати: _____ или Предвиден минимален брой: _____ / Максимален брой: ² _____ Обективни критерии за избор на ограничен брой кандидати: _____ _____ _____ _____	
II.2.10) Информация относно вариантите Ще бъдат приемани варианти Да ☐ Не ☒	
II.2.11) Информация относно опциите Опции Да ☐ Не ☒ Описание на опциите:	
II.2.12) Информация относно електронни каталози ☐ Офертите трябва да бъдат представени под формата на електронни каталози или да включват електронен каталог	
II.2.13) Информация относно средства от Европейския съюз	

Обществената поръчка е във връзка с проект и/или програма, финансиран/а със средства от Европейския съюз	Да ☐ Не ☒
Идентификация на проекта:	
II.2.14) Допълнителна информация: Срокът за изпълнение на поръчката е 24 (двадесет и четири) месеца, считано от датата на влизане в сила на договора за възлагането ѝ или до изчерпване на максимално допустимата обща стойност на поръчката, която е в размер на 260000 (двеста и шестдесет хиляди) лева без ДДС, в случай на реализиране на това обстоятелство преди изтичането на 24-месечния срок.	

РАЗДЕЛ III: ПРАВНА, ИКОНОМИЧЕСКА, ФИНАНСОВА И ТЕХНИЧЕСКА ИНФОРМАЦИЯ

III.1) Условия за участие

III.1.1) Годиност за упражняване на професионалната дейност, включително изисквания във връзка с вписването в професионални или търговски регистри Списък и кратко описание на условията:
III.1.2) Икономическо и финансово състояние ☐ Критерии за подбор, както е указано в документацията за обществената поръчка Списък и кратко описание на критериите за подбор: Възложителят не е предвидил изисквания за икономическо и финансово състояние към участниците. Изисквано минимално/ни ниво/а: ²
III.1.3) Технически и професионални възможности ☐ Критерии за подбор, както е указано в документацията за обществената поръчка Списък и кратко описание на критериите за подбор: 1. Участникът да е изпълнил дейности с предмет, идентичен или сходен* с този на поръчката за последните три години от датата на подаване на офертата (чл.63, ал.1, т.1 от ЗОП). * Под идентичен или сходен да се разбира: извършване на писмени и устни преводачески услуги. * Под „изпълнени услуги“ се разбират такива, които независимо от датата на сключването им, са приключили в посочения по-горе период. Съответствието си с поставения критерий за подбор, участниците декларират, както следва: При подаване на оферта участниците декларират съответствието с минималното изискване, чрез посочване на услугите, които са идентични или сходни с предмета на обществената поръчка, за която се участва, с посочване на описание на услугите, стойностите, датите и получателите. Данните се представят чрез попълване на информацията в Част IV: „Критерии за подбор“, буква „В“ - „Технически и професионални способности“ от ЕЕДОП. В случаите на чл. 67, ал. 5 и ал. 6 от ЗОП, документ за доказване на съответствието с поставения критерий за подбор: Списък на услугите, които са идентични или сходни с предмета на обществената поръчка, с посочване на стойностите, датите и получателите, заедно с доказателство за извършената услуга. (чл. 64, ал. 1, т. 2 от ЗОП). 2. Участникът да прилага системи за управление на качеството (чл.63, ал.1, т.10 от ЗОП). Съответствието си с поставения критерий за подбор, участниците декларират, както следва: При подаване на оферта участниците декларират съответствието с

минималното изискване, чрез посочване на стандарта, съгласно който са внедрили и прилагат сертифицирана система за управление на качеството, в чийто обхват са включени услугите – предмет на поръчката. Данните се представят чрез попълване на информацията в Част IV: „Критерии за подбор“, буква „Г“ – „Стандарти за осигуряване на качеството и стандарти за екологично управление“ от ЕЕДОП.

В случаите на чл. 67, ал. 5 и ал. 6 от ЗОП, документ за доказване на съответствието с поставения критерий за подбор:

Заверено „вярно с оригинала“ копие на валиден сертификат за съответствие на системата за управление на качеството на участника със стандарта EN ISO 9001:2008 или еквивалентен или със стандарта EN ISO 9001:2015 или еквивалентен, в чийто обхват са включени услугите – предмет на поръчката.

3. Участникът да прилага система за осигуряване на процесите по писмени преводачески услуги (чл. 63, ал. 1, т. 10 от ЗОП).

Съответствието си с поставения критерий за подбор, участниците декларират, както следва:

При подаване на оферта участниците декларират съответствието с минималното изискване, чрез посочване на стандарта, съгласно който са внедрили и прилагат сертифицирана система за осигуряване на процесите по писмени преводачески услуги. Данните се представят чрез попълване на информацията в Част IV: „Критерии за подбор“, буква „Г“ – „Стандарти за осигуряване на качеството и стандарти за екологично управление“ от ЕЕДОП.

В случаите на чл. 67, ал. 5 и ал. 6 от ЗОП, документ за доказване на съответствието с поставения критерий за подбор:

Заверено „вярно с оригинала“ копие на валиден сертификат за съответствие на системата за осигуряване на процесите по писмени преводачески услуги на участника със стандарта BDC EN ISO 17100:2015 или еквивалент.

4. Участниците следва да разполагат с персонал с определена професионална компетентност за изпълнението на поръчката (чл. 63, ал. 1, т. 5 от ЗОП)

Всяко от лицата следва да има висше образование и съответно документирана езикова грамотност за съответния език; да притежава преводачески опит най-малко 5 години; да владее специфична терминология, свързана с осъществяваната от възложителя дейност. Лицата, които ще извършват писмени преводи да притежават и компютърна грамотност.

Съответствието си с поставения критерий за подбор, участниците декларират, както следва:

При подаване на оферта участниците декларират съответствието с минималното изискване, чрез посочване на наличието на персонал.. (Продължава в раздел VI.3)

Изисквано минимално/ни ниво/а: ²

1. Участникът да е изпълнил, минимум 1 (една) услуга през последните три години чийто предмет е идентичен или сходен с предмета на обществената поръчка, считано от датата на подаване на офертата.

2. Участникът трябва да е внедрил и прилага сертифицирана система за управление на качеството, съгласно стандарта EN ISO 9001:2008 или еквивалентен, или EN ISO 9001:2015 или еквивалентен, в чийто обхват са включени услугите – предмет на поръчката.

3. Участникът трябва да е внедрил и прилага сертифицирана система за осигуряване на процесите по писмени преводачески услуги, съгласно BDC EN ISO 17100:2015 или еквивалент.

4. Участникът трябва да разполага с екип от преводачи, ангажирани с изпълнението на поръчката, както следва:

- не по-малко от 7 (седем) преводачи за всеки от езиците в първа група;
- не по-малко от 3 (трима) преводачи за всеки от езиците във втора група;

- не по-малко от 1 (един) преводач за всеки от езиците в трета група.

III.1.5) Информация относно запазени поръчки ²

- ☐ Поръчката е запазена за защитени предприятия и икономически оператори, насочени към социална и професионална интеграция на лица с увреждания или лица в неравностойно положение
- ☐ Изпълнението на поръчката е ограничено в рамките на програми за създаване на защитени работни места

III.2) Условия във връзка с поръчката ²**III.2.1) Информация относно определена професия (само за поръчки за услуги)**

- ☐ Изпълнението на поръчката е ограничено до определена професия
- Позоваване на приложимата законова, подзаконова или административна разпоредба:

III.2.2) Условия за изпълнение на поръчката:

В публичното състезание може да участва участник, който отговаря на условията на чл. 10, ал. 1 от ЗОП и на изискванията на възложителя. Възложителят отстранява от участие участник, за когото са налице основанията по чл. 54, ал.1, чл. 55, ал.1, т. 1 ЗОП, условията по чл. 107 от ЗОП, както и обстоятелствата по чл. 3, т. 8 от Закона за икономическите и финансовите отношения с дружествата, регистрирани в юрисдикции с преференциален данъчен режим, контролираните от тях лица и техните действителни собственици, дружества, регистрирани в юрисдикции с преференциален данъчен режим, и свързаните с тях лица. Гаранцията за обезпечаване изпълнението на договора е в размер на 13 000 (тринадесет хиляди) лева, представляваща 5 % (пет процента) от максимално допустимата обща стойност на поръчката. Определеният изпълнител сам избира формата на гаранцията за изпълнение – парична сума, банкова гаранция или застраховка, обезпечаваща изпълнението чрез покритие на отговорността.. (Продължава в раздел VI.3)

III.2.3) Информация относно персонала, който отговаря за изпълнението на поръчката

- ☐ Задължение за посочване на имената и професионалните квалификации на персонала, който отговаря за изпълнението на поръчката

РАЗДЕЛ IV: ПРОЦЕДУРА**IV.1) Описание****IV.1.1) Вид процедура**

- ☐ Открита процедура
- ☐ Ускорена процедура
- Обосновка:
- ☐ Ограничена процедура
- ☐ Ускорена процедура
- Обосновка:
- ☐ Състезателна процедура с договаряне
- ☐ Ускорена процедура
- Обосновка:
- ☐ Състезателен диалог
- ☐ Партньорство за иновации
- ☒ Публично състезание

IV.1.3) Информация относно рамково споразумение или динамична система за покупки

- ☐ Тази обществена поръчка обхваща сключването на рамково споразумение
- ☐ Рамково споразумение с един оператор
- ☐ Рамково споразумение с няколко оператора
- Предвиден максимален брой участници в рамковото споразумение: ²
- ☐ Тази обществена поръчка обхваща създаването на динамична система за покупки
- ☐ Динамичната система за покупки може да бъде използвана от допълнителни купувачи

В случай на рамкови споразумения – обосноваване на срока, чиято продължителност надвишава четири години:

IV.1.4) Информация относно намаляване на броя на решенията или офертите по време на договарянето или на диалога

☐ Прилагане на постанова процедура за постепенно намаляване на броя на обсъжданите решения или на договаряните оферти	
IV.1.5) Информация относно договаряне (само за състезателни процедури с договаряне) ☐ Възлагателят орган си запазва правото да възложи поръчката въз основа на първоначалните оферти, без да провежда преговори	
IV.1.6) Информация относно електронния търг ☐ Ще се използва електронен търг Допълнителна информация относно електронния търг:	
IV.1.8) Информация относно Споразумението за държавни поръчки (GPA) Обществената поръчка попада в обхвата на Споразумението за държавни поръчки (GPA) Да ☐ Не ☒	

IV.2) Административна информация

IV.2.1) Предимна публикация относно тази процедура ² Номер на обявлението в ОВ на ЕС: (10000)/S (000)-0000000 Номер на обявлението в РОП: 765410 (Едно от следните: Обявление за предварителна информация; Обявление на профила на купувача)																										
IV.2.2) Срок за получаване на оферти или на заявления за участие Дата: 26/10/2017 г.г.г.г.г. Местно време: 17:30																										
IV.2.3) Прогнозна дата на изпращане на покани за търг или за участие на избраните кандидати ⁴ г.г.г.г.г.г.																										
IV.2.4) Езици, на които могат да бъдат подадени офертите или заявленията за участие ¹ <table border="0"> <tr> <td>☐ Английски</td> <td>☐ Ирландски</td> <td>☐ Малтийски</td> <td>☐ Румънски</td> <td>☐ Френски</td> </tr> <tr> <td>☒ Български</td> <td>☐ Испански</td> <td>☐ Немски</td> <td>☐ Словашки</td> <td>☐ Хърватски</td> </tr> <tr> <td>☐ Гръцки</td> <td>☐ Италиански</td> <td>☐ Нидерландски</td> <td>☐ Словенски</td> <td>☐ Чешки</td> </tr> <tr> <td>☐ Датски</td> <td>☐ Латвийски</td> <td>☐ Полски</td> <td>☐ Унгарски</td> <td>☐ Шведски</td> </tr> <tr> <td>☐ Естонски</td> <td>☐ Литовски</td> <td>☐ Португалски</td> <td>☐ Фински</td> <td></td> </tr> </table>		☐ Английски	☐ Ирландски	☐ Малтийски	☐ Румънски	☐ Френски	☒ Български	☐ Испански	☐ Немски	☐ Словашки	☐ Хърватски	☐ Гръцки	☐ Италиански	☐ Нидерландски	☐ Словенски	☐ Чешки	☐ Датски	☐ Латвийски	☐ Полски	☐ Унгарски	☐ Шведски	☐ Естонски	☐ Литовски	☐ Португалски	☐ Фински	
☐ Английски	☐ Ирландски	☐ Малтийски	☐ Румънски	☐ Френски																						
☒ Български	☐ Испански	☐ Немски	☐ Словашки	☐ Хърватски																						
☐ Гръцки	☐ Италиански	☐ Нидерландски	☐ Словенски	☐ Чешки																						
☐ Датски	☐ Латвийски	☐ Полски	☐ Унгарски	☐ Шведски																						
☐ Естонски	☐ Литовски	☐ Португалски	☐ Фински																							
IV.2.6) Минимален срок, през който оферентът е обвързан от офертата Офертата трябва да бъде валидна до: г.г.г.г.г.г. или Продължителност в месеци: 4 (от датата, която е посочена за дата на получаване на офертата)																										
IV.2.7) Условия за отваряне на офертите Дата: 27/10/2017 г.г.г.г.г. Местно време: 11:00 Място: София, пл. „Княз Александър I“ № 1, сградата на Народното събрание, етаж първи, зала № 132 Информация относно упълномощените лица и процедурата на отваряне: На отварянето на офертите могат да присъстват участниците в процедурата или техни упълномощени представители, както и представители на средствата за масово осведомяване.																										

РАЗДЕЛ VI: ДОПЪЛНИТЕЛНА ИНФОРМАЦИЯ

VI.1) Информация относно периодичното възлагане Това представлява периодично повтаряща се поръчка Да ☐ Не ☒ Прогнозни срокове за публикуването на следващи обявления: ² _____	
VI.2) Информация относно електронното възлагане ☐ Ще се прилага електронно поръчване ☐ Ще се използва електронно фактуриране ☐ Ще се приема електронно заплащане	
VI.3) Допълнителна информация: ² Продължение от III.1.3. ... с определена професионална компетентност. Участниците следва да посочат състава от специалисти, които ще изпълнят поръчката, както и данни за придобитото от тях образование, преводачески опит най-малко 5 години, включително за дипломи и/или еквивалентни документи за квалификация и всички други изисквания към персонала, поставени от Възложителя (посочват се вид и номер на дипломи или друг документ, срок	

на валидност – ако е приложимо, издаващ орган).

Данните се представят чрез попълване на информацията в Част IV: „Критерии за подбор“, буква „В“ – „Технически и професионални способности“ от ЕЕДОП.

В случаите на чл. 67, ал. 5 и ал. 6 от ЗОП, документ за доказване на съответствието с поставения критерий за подбор:

Списък на персонала, който ще изпълнява поръчката и/или на членовете на ръководния състав, които ще отговарят за изпълнението, в който е посочена професионална компетентност на лицата, в т.ч. данни за придобитото от тях образование, преводически опит най-малко 5 години, включително за дипломи и/или еквивалентни документи за квалификация и всички други изисквания към персонала, поставени от Възложителя (посочват се вид и номер на дипломи или друг документ, срок на валидност – ако е приложимо, издаващ орган).

При участие на обединения, които не са юридически лица, съответствието с критериите за подбор се доказва от обединението участник, а не от всяко от лицата, включени в него, с изключение на съответна регистрация, представяне на сертификат или друго условие, необходимо за изпълнение на поръчката, съгласно изискванията на нормативен или административен акт и съобразно разпределението на участието на лицата при изпълнение на дейностите, предвидено в договора за създаване на обединението.

В случай, че при изпълнение на поръчката участникът ще ползва подизпълнители посочените критерии за подбор се прилагат за подизпълнителите, съобразно вида и дела от поръчката, които те ще изпълняват.

В случай, че при изпълнение на поръчката участникът ползва капацитета на трети лица, последните следва да отговарят на критериите за подбор, за доказването на които участникът се позовава на техния капацитет.

Продължение от III.2.2.

... на изпълнителя.

1.1. В случай, че е парична сума, гаранцията се внася в сметка на Народното събрание в БНБ, IBAN: BG49 BNBG 9661 3300 1707 01, BIC: BNBGBGSD. Възложителят задържа гаранцията при условията на проекта за договор.

1.2. Банковата гаранция за изпълнение се издава в полза на Възложителя и е неотменяема, безусловна и изискуема при първо поискване, в което възложителят заяви, че изпълнителят не е изпълнил задълженията си и/или ги е изпълнил неточно. Срокът ѝ на валидност е равен на срока на договора, удължен с 30 (тридесет) дни. Текстът ѝ задължително се съгласува с Възложителя. Възложителят упражнява правата си по гаранцията при условията на проекта за договор.

1.3. Застраховката, която обезпечава изпълнението, чрез покритие на отговорността на изпълнителя, е със срок на валидност равен на срока на договора, удължен с 30 (тридесет) дни. Възложителят следва да бъде посочен като трето ползващо се лице по тази застраховка. Застраховката следва да покрива отговорността на изпълнителя и не може да бъде използвана за обезпечение на отговорността на изпълнителя по друг договор. Текстът на застраховката се съгласува с Възложителя.

Възложителят упражнява правата си по застраховката при условията на проекта за договор.

Документът за гаранцията за изпълнение се представя от определения изпълнител при сключване на договора.

1.4. Възложителят освобождава гаранцията при условията, посочени в проекта на договор, без да дължи лихви за периода, през който същата е престояла при него.

VI.4) Процедури по обжалване

VI.4.1) Орган, който отговаря за процедурите по обжалване

Официално наименование:

Комисия за защита на конкуренцията

Пощенски адрес:

Бул. Витоша № 18		
Град: София	Пощенски код: 1000	Държава: BG
		Телефон: +359 29884070
Електронна поща: cpcadmin@cpc.bg	Факс: +359 29807315	
Интернет адрес (URL): http://www.cpc.bg		
VI.4.2) Орган, който отговаря за процедурите по медиация ²		
Официално наименование:		
Пощенски адрес:		
Град:	Пощенски код:	Държава:
		Телефон:
Електронна поща:	Факс:	
Интернет адрес (URL):		
VI.4.3) Подаване на жалби		
Точна информация относно краен срок/крайни срокове за подаване на жалби: 10 - дневен срок от настъпване на обстоятелствата по чл. 197, ал.1, т. 4 от ЗОП.		
VI.4.4) Служба, от която може да бъде получена информация относно подаването на жалби ²		
Официално наименование:		
Пощенски адрес:		
Град:	Пощенски код:	Държава:
		Телефон:
Електронна поща:	Факс:	
Интернет адрес (URL):		
VI.5) Дата на изпращане на настоящото обявление		
Дата: 05/10/2017 дд/мм/гггг		

Възлагащият орган/възложителят носи отговорност за гарантиране на спазване на законодателството на Европейския съюз и на всички приложими закони.

- 1 моля, повторете, колкото пъти е необходимо
- 1 в приложимите случаи
- 4 ако тази информация е известна
- 10 може да бъде присъдена значимост вместо важност
- 11 може да бъде присъдена значимост вместо важност; ако цената е единственият критерий за възлагане, тежестта не се използва

	преводачески услуги за нуждите на Народното събрание на Република България
Референтен номер на досието, определен от възлагащия орган или възложителя (ако е приложимо) ⁵ :	[]

Останалата информация във всички раздели на ЕЕДОП следва да бъде попълнена от икономическия оператор

Част II: Информация за икономическия оператор

A: ИНФОРМАЦИЯ ЗА ИКОНОМИЧЕСКИЯ ОПЕРАТОР

Идентификация:	Отговор:
Име:	[]
Идентификационен номер по ДДС, ако е приложимо: Ако не е приложимо, моля посочете друг национален идентификационен номер, ако е необходимо и приложимо	[] []
Пощенски адрес:	[.....]
Лице или лица за контакт ⁶ :	[.....]
Телефон:	[.....]
Ел. поща:	[.....]
Интернет адрес (уеб адрес) (ако е приложимо):	[.....]
Обща информация:	Отговор:
Икономическият оператор микро-, малко или средно предприятие ли е ⁷ ?	☐ Да ☐ Не

⁴ Вж. точки II.1.1 и II.1.3 от съответното обявление

⁵ Вж. точка II.1.1 от съответното обявление

⁶ Моля повторете информацията относно лицата за контакт толкова пъти, колкото е необходимо.

⁷ Вж. Препоръка на Комисията от 6 май 2003 г. относно определянето за микро-, малки и средни предприятия (ОВ L 124, 20.5.2003 г., стр. 36). Тази информация се изисква само за статистически цели.

Микропредприятия: предприятие, в което са заети по-малко от 10 лица и чийто годишен оборот и/или годишен счетоводен баланс не надхвърля 2 млн. евро.
Малки предприятия: предприятие, в което са заети по-малко от 50 лица и чийто годишен оборот и/или годишен счетоводен баланс не надхвърля 10 млн. евро.
Средни предприятия: предприятия, които не са нито микро-, нито малки предприятия и в

<u>Само в случай че поръчката е запазена⁸</u>; икономическият оператор защитено предприятие ли е или социално предприятие⁹, или ще осигури изпълнението на поръчката в контекста на програми за създаване на защитени работни места? Ако „да“, какъв е съответният процент работници с увреждания или в неравностойно положение? Ако се изисква, моля, посочете въпросните служители към коя категория или категории работници с увреждания или в неравностойно положение принадлежат.	☐ Да ☐ Не [...] [....]
Ако е приложимо, посочете дали икономическият оператор е регистриран в официалния списък на одобрените икономически оператори или дали има еквивалентен сертификат (напр. съгласно национална квалификационна система (система за предварително класиране)?	☐ Да ☐ Не ☐ Не се прилага
Ако „да“: <u>Моля, отговорете на въпросите в останалите части от този раздел, раздел Б и, когато е целесъобразно, раздел В от тази част, попълнете част V, когато е приложимо, и при всички случаи попълнете и подпишете част VI.</u> а) Моля посочете наименованието на списъка или сертификата и съответния регистрационен или сертификационен номер, ако е приложимо: б) Ако сертификатът за регистрацията или за сертифицирането е наличен в електронен формат, моля, посочете: в) Моля, посочете препратки към документите, от които става ясно на какво се основава регистрацията или сертифицирането и, ако е приложимо, класификацията в официалния списък¹⁰: г) Регистрацията или сертифицирането обхваща ли всички задължителни критерии за подбор? Ако „не“: <u>В допълнение моля, попълнете липсващата</u>	а) [.....] б) (уеб адрес, орган или служба, издаващи документа, точно позоваване на документа): [... ..][... ..][... ..][... ..] в) [.....] г) ☐ Да ☐ Не д) ☐ Да ☐ Не

8) които са заети по-малко от 250 лица и чийто годишен оборот не надхвърля 50 млн. евро, и/или годишният им счетоводен баланс не надхвърля 43 милиона евро.

9) Вж. точка III.1.5 от обявлението за поръчка

10) Т.е. основната му цел е социалната и професионална интеграция на хора с увреждания или в неравностойно положение.

Позоваванията и класификацията, ако има такива, са определени в сертификацията.

информация в част IV, раздели А, Б, В или Г според случая <i>САМО ако това се изисква съгласно съответното обявление или документацията за обществената поръчка:</i> д) Икономическият оператор може ли да представи удостоверение за плащането на социалноосигурителни вноски и данъци или информация, която ще позволи на възлагащия орган или възложителя да получи удостоверението чрез пряк безплатен достъп до национална база данни във всяка държава членка? <i>Ако съответните документи са на разположение в електронен формат, моля, посочете:</i>	<i>(уеб адрес, орган или служба, издаващи документа, точно посочване на документа):</i> { ... } { ... } { ... } { ... }
Форма на участие:	Отговор:
Икономическият оператор участва ли в процедурата за възлагане на обществена поръчка заедно с други икономически оператори¹¹?	☐ Да ☐ Не
Ако „да“, моля, уверете се, че останалите участващи оператори представят отделен ЕЕДОП.	
Ако „да“: а) моля, посочете ролята на икономическия оператор в групата (ръководител на групата, отговорник за конкретни задачи...); б) моля, посочете другите икономически оператори, които участват заедно в процедурата за възлагане на обществена поръчка; в) когато е приложимо, посочете името на участващата група:	а): { } б): { } в): { }
Обособени позиции	Отговор:
Когато е приложимо, означение на обособената/ите позиция/и, за които икономическият оператор желае да направи оферта:	[]

Б: ИНФОРМАЦИЯ ЗА ПРЕДСТАВИТЕЛИТЕ НА ИКОНОМИЧЕСКИЯ ОПЕРАТОР

Ако е приложимо, моля, посочете името/ната и адреса/ите на лице/ата, утълномощено/и да представляват икономическия оператор за целите на настоящата процедура за възлагане на обществена поръчка:

¹¹ По-специално като част от група, консорциум, съвместно предприятие или други подобни.

<i>Представителство, ако има такива:</i>	<i>Отговор:</i>
Пълното име заедно с датата и мястото на разждане, ако е необходимо:	[.....]; [.....]
Длъжност/Действащ в качеството си на:	[.....]
Пощенски адрес:	[.....]
Телефон:	[.....]
Ел. поща:	[.....]
Ако е необходимо, моля да предоставите подробна информация за представителството (форми, обхват, цел...):	[.....]

В: ИНФОРМАЦИЯ ОТНОСНО ИЗПОЛЗВАНЕТО НА КАПАЦИТЕТА НА ДРУГИ СУБЕКТИ

<i>Използване на чужд капацитет:</i>	<i>Отговор:</i>
Икономическият оператор ще използва ли капацитета на други субекти, за да изпълни критериите за подбор, посочени в част IV, и критериите и правилата (ако има такива), посочени в част V по-долу?	☐ Да ☐ Не

*Ако „да“, моля, представете отделно за всеки от съответните субекти надлежно
потъпнен и подписан от тях ЕЕДОП, в който се посочва информацията, изисквана
съгласно раздели А и Б от настоящата част и от част III.
Обръщаме Ви внимание, че следва да бъдат включени и техническите лица или органи, които
не са свързани пряко с предприятието на икономическия оператор, и особено тези, които
отговарят за контрола на качеството, а при обществените поръчки за строителство —
тези, които предприемачът може да използва за извършване на строителството.
Посочете информацията съгласно части IV и V за всеки от съответните субекти¹³,
доколкото тя има отношение към специфичния капацитет, който икономическият оператор
ще използва.*

Г: Информация за подизпълнители, чийто капацитет икономическият оператор няма да използва

**(разделът се попълва само ако тази информация се изисква
изрично от възлагащия орган или възложителя)**

¹³ Например за технически органи, участващи в контрола на качеството: част IV, раздел В, точка 3:

<i>Възлагане на подизпълнители:</i>	<i>Отговор:</i>
Икономическият оператор възнамерява ли да възложи на трети страни изпълнението на част от поръчката?	☐ Да ☐ Не Ако да и доколкото е известно, моля, приложете списък на предлаганите подизпълнители: [.....]

Ако възлагащият орган или възложителят изрично изисква тази информация в допълнение към информацията съгласно настоящия раздел, моля да предоставите информацията, изисквана съгласно раздели А и Б от настоящата част и част III за всяка (категория) съответни подизпълнители.

Част III: Основания за изключване

А: Основания, свързани с наказателни присъди

¹³Член 57, параграф 1 от Директива 2014/24/ЕС съдържа следните основания за изключване:

1. *Участие в престъпна организация*¹³;
2. *Корупция*¹⁴;
3. *Измама*¹⁵;
4. *Терористични престъпления или престъпления, които са свързани с терористични дейности*¹⁶;
5. *Изпиране на пари или финансиране на тероризъм*¹⁷;
6. *Детски труд и други форми на трафик на хора*¹⁸.

<i>Основания, свързани с наказателни присъди</i>	<i>Отговор:</i>
--	-----------------

¹³ Съгласно определението в член 2 от Рамково решение 2008/841/ПВР на Съвета от 24 октомври 2008 г. относно борбата с организираната престъпност (ОВ L 300, 11.11.2008 г., стр. 42).

¹⁴ Съгласно определението в член 3 от Конвенцията за борба с корупцията, в която участват длъжностни лица на Европейските общности или длъжностни лица на държавите — членки на Европейския съюз, ОВ С 195, 25.6.1997 г., стр. 1, и в член 2, параграф 1 от Рамково решение 2003/568/ПВР на Съвета от 22 юли 2003 г. относно борбата с корупцията в частния сектор (ОВ L 192, 31.7.2003 г., стр. 54). Това основание за изключване обхваща и корупцията съгласно определението в националното законодателство на възлагащия орган (възложителя) или на икономическия оператор.

¹⁵ По смисъла на член 1 от Конвенцията за защита на финансовите интереси на Европейските общности (ОВ С 316, 27.11.1995 г., стр. 48).

¹⁶ Съгласно определението в членове 1 и 3 от Рамково решение на Съвета от 13 юни 2002 г. относно борбата срещу тероризма (ОВ L 164, 22.6.2002 г., стр. 3). Това основание за изключване също обхваща подбуждателство, помагачество или съучастие или опит за извършване на престъпление, както е посочено в член 4 от същото рамково решение.

¹⁷ Съгласно определението в член 1 от Директива 2005/60/ЕО на Европейския парламент и на Съвета от 26 октомври 2005 г. за предотвратяване използването на финансовата система за целите на изпирането на пари и финансирането на тероризъм (ОВ L 309, 25.11.2005 г., стр. 15).

¹⁸ Съгласно определението в член 2 от Директива 2011/36/ЕС на Европейския парламент и на Съвета от 5 април 2011 г. относно предотвратяването и борбата с трафика на хора и защитата на жертвите от него и за замяна на Рамково решение 2002/629/ПВР на Съвета (ОВ L 101, 15.4.2011 г., стр. 1).

<i>съгласно националните разпоредби за прилагане на основанията, посочени в член 57, параграф 1 от Директивата:</i>	
Издадена ли е по отношение на икономическия оператор или на лице, което е член на неговия административен, управителен или надзорен орган или което има правомощия да го представлява, да взема решения или да упражнява контрол в рамките на тези органи, окончателна присъда във връзка с едно от изброените по-горе основания, която е произнесена най-много преди пет години, или съгласно която продължава да се прилага период на изключване, пряко определен в присъдата?	☐ Да ☐ Не <i>Ако съответните документи са на разположение в електронен формат, моля, посочете: (уеб адрес, орган или служба, издаващи документа, точно позоваване на документа):</i> [.....][.....][.....][.....]¹⁹
Ако „да“, моля посочете²⁰: а) дата на присъдата, посочете за коя от точки 1 — 6 се отнася и основаниято(ята) за нея; б) посочете лицето, което е осъдено []; в) доколкото е пряко указано в присъдата:	а) дата:[], буква(и): [], причина(а):[] б) [.....] в) продължителността на срока на изключване [.....] и съответната(ите) точка(и) [] <i>Ако съответните документи са на разположение в електронен формат, моля, посочете: (уеб адрес, орган или служба, издаващи документа, точно позоваване на документа):</i> [.....][.....][.....][.....]²¹
В случай на присъда, икономическият оператор взел ли е мерки, с които да докаже своята надеждност въпреки наличието на съответните основания за изключване²² („реабилитиране по своя инициатива“)?	☐ Да ☐ Не
Ако „да“, моля опишете предприетите мерки²³:	[.....]

¹⁹ Моля да се повтори толкова пъти, колкото е необходимо.

²⁰ Моля да се повтори толкова пъти, колкото е необходимо.

²¹ Моля да се повтори толкова пъти, колкото е необходимо.

²² В съответствие с националните разпоредби за прилагане на член 57, параграф 6 от Директива 2014/24/ЕС.

²³ Като се има предвид естеството на извършените престъпления (еднократни, повтарящи се, системни...), обяснението трябва да покаже адекватността на мерките, които ще бъдат предприети.

Б: ОСНОВАНИЯ, СВЪРЗАНИ С ПЛАЩАНЕТО НА ДАНЪЦИ ИЛИ СОЦИАЛНООСИГУРИТЕЛНИ ВНОСКИ

<i>Плащане на данъци или социалноосигурителни вноски:</i>	<i>Отговор:</i>	
Икономическият оператор изпълнил ли е всички свои задължения, свързани с плащането на данъци или социалноосигурителни вноски, както в страната, в която той е установен, така и в държавата членка на възлагащия орган или възложителя, ако е различна от страната на установяване?	☐ Да ☐ Не	
Ако „не“, моля посочете: а) съответната страна или държава членка; б) размера на съответната сума; в) как е установено нарушението на задълженията: 1) чрез съдебно решение или административен акт: – Решението или актът с окончателен и обвързващ характер ли е? – Моля, посочете датата на присъдата или решението/акта. – В случай на присъда — срокът на изключване, ако е определен <u>пряко</u> в присъдата: 2) по друг начин? Моля, уточнете: г) Икономическият оператор изпълнил ли е задълженията си, като изплати или посме обвързващ ангажимент да изплати дължимите данъци или социалноосигурителни вноски, включително, когато е приложимо, всички начислени лихви или глоби?	Данъци а) [.....] б) [.....] в1) ☐ Да ☐ Не – ☐ Да ☐ Не – [.....] – [.....] в2) [...] г) ☐ Да ☐ Не Ако „да“, моля, опишете подробно: [.....]	Социалноосигурителни вноски а) [.....]б) [.....] в1) ☐ Да ☐ Не – ☐ Да ☐ Не – [.....] – [.....] в2) [...] г) ☐ Да ☐ Не Ако „да“, моля, опишете подробно: [.....]
<i>Ако съответните документи по отношение на плащането на данъци или социалноосигурителни вноски е на</i>	<i>(уеб адрес, орган или служба, издаващи документа, точно посочване на документа):²⁴</i> [.....][.....][.....][.....]	

²⁴

Моля да се повтори толкова пъти, колкото е необходимо.

разположение в електронен формат, моля, посочете:

В: ОСНОВАНИЯ, СВЪРЗАНИ С НЕСЪСТОЯТЕЛНОСТ, КОНФЛИКТИ НА ИНТЕРЕСИ ИЛИ ПРОФЕСИОНАЛНО НАРУШЕНИЕ²⁵

Моля, имайте предвид, че за целите на настоящата процедура за възлагане на обществена поръчка някои от следните основания за изключване може да са формулирани по-точно в националното право, в обявлението или в документацията за поръчката. Така например в националното право може да е предвидено понятието „сериозно професионално нарушение“ да обхваща няколко различни форми на поведение.

Информация относно евентуална несъстоятелност, конфликт на интереси или професионално нарушение	Отговор:
Икономическият оператор нарушил ли е, доколкото му е известно, задълженията си в областта на екологичното, социалното или трудовото право ²⁶ ?	☐ Да ☐ Не Ако „да“, икономическият оператор взел ли е мерки, с които да докаже своята надеждност въпреки наличието на основанието за изключване („реабилитиране по своя инициатива“)? ☐ Да ☐ Не Ако да, моля опишете предприетите мерки: [.....]
Икономическият оператор в една от следните ситуации ли е: а) обявен в несъстоятелност, или б) предмет на производство по несъстоятелност или ликвидация, или в) споразумение с кредиторите, или г) всякаква аналогична ситуация, възникваща от сходна процедура съгласно националните законови и подзаконовни актове²⁷, или д) неговите активи се администрират от ликвидатор или от съда, или е) стопанската му дейност е прекратена? Ако „да“: – Моля представете подробности: – Моля, посочете причините, поради	☐ Да ☐ Не – [.....] – [.....]

²⁵ Вж. член 57, параграф 4 от Директива 2014/24/ЕС

²⁶ *Както е посочено за целите на настоящата процедура за възлагане на обществена поръчка в националното право, в обявлението или документацията за обществената поръчка или в член 18, параграф 2 от Директива 2014/24/ЕС*

²⁷ *Вж. националното законодателство, съответното обявление или документацията за обществената поръчка.*

които икономическият оператор ще бъде в състояние да изпълни поръчката, като се вземат предвид приложимите национални норми и мерки за продължаване на стопанската дейност при тези обстоятелства²⁸? <i>Ако съответните документи са на разположение в електронен формат, моля, посочете:</i>	<i>(уеб адрес, орган или служба, издаващи документа, точно позоваване на документа):</i> {.....}{.....}{.....}{.....}
Икономическият оператор извършил ли е тежко професионално нарушение²⁹? Ако „да“, моля, опишете подробно:	☐ Да ☐ Не, {.....} Ако „да“, икономическият оператор предприел ли е мерки за реабилитиране по своя инициатива? ☐ Да ☐ Не Ако „да“, моля опишете предприетите мерки: {.....}
Икономическият оператор сключил ли е споразумения с други икономически оператори, насочени към нарушаване на конкуренцията? Ако „да“, моля, опишете подробно:	☐ Да ☐ Не {...} Ако „да“, икономическият оператор предприел ли е мерки за реабилитиране по своя инициатива? ☐ Да ☐ Не Ако „да“, моля опишете предприетите мерки: {.....}
Икономическият оператор има ли информация за конфликт на интереси³⁰, свързан с участието му в процедурата за възлагане на обществена поръчка? Ако „да“, моля, опишете подробно:	☐ Да ☐ Не {...}

²⁸ Тази информация не трябва да се дава, ако изключването на икономически оператори в един от случаите, изброени в букви а) — е), е задължително съгласно приложимото национално право без каквато и да е възможност за дерогация, дори ако икономическият оператор е в състояние да изпълни поръчката.

²⁹ Ако е приложимо, вж. определенията в националното законодателство, съответното обявление или в документацията за обществената поръчка.

³⁰ Както е посочено в националното законодателство, съответното обявление или в документацията за обществената поръчка.

Икономическият оператор или свързано с него предприятие, предоставял ли е консултантски услуги на възлагащия орган или на възложителя или участвал ли е по друг начин в подготовката на процедурата за възлагане на обществена поръчка? Ако „да“, моля, опишете подробно:	☐ Да ☐ Не [...]
Случвало ли се е в миналото договор за обществена поръчка, договор за поръчка с възложител или договор за концесия на икономическия оператор да е бил предсрочно прекратен или да са му били налагани обезщетения или други подобни санкции във връзка с такава поръчка в миналото? Ако „да“, моля, опишете подробно:	☐ Да ☐ Не [...]
	Ако „да“, икономическият оператор предприел ли е мерки за реабилитиране по своя инициатива? ☐ Да ☐ Не Ако „да“, моля опишете предприетите мерки: [.....]
Може ли икономическият оператор да потвърди, че: а) не е виновен за подаване на неверни данни при предоставянето на информацията, необходима за проверката за липса на основания за изключване или за изпълнението на критериите за подбор; б) не е укрив такава информация; в) може без забавяне да предостави придружаващите документи, изисквани от възлагащия орган или възложителя; и г) не се е опитал да упражни непозволено влияние върху процеса на вземане на решения от възлагащия орган или възложителя, да получи поверителна информация, която може да му даде неоправдани предимства в процедурата за възлагане на обществена поръчка, или да предостави поради небрежност подвеждаща информация, която може да окаже съществено влияние върху решенията по отношение на изключването, подбора или възлагането?	☐ Да ☐ Не

Г: Други основания за изключване, които може да бъдат предвидени в националното законодателство на възлагащия орган или възложителя на държава членка

<i>Специфични национални основания за изключване</i>	<i>Отговор:</i>
Прилагат ли се специфичните национални основания за изключване, които са посочени в съответното обявление или в документацията за обществената поръчка? <i>Ако документацията, изисквана в съответното обявление или в документацията за поръчката са достъпни по електронен път, моля, посочете:</i>	[...] ☐ Да ☐ Не (уеб адрес, орган или служба, издаващи документа, точно цитиране на документа): {.....}{.....}{.....}{.....} ³¹
В случай че се прилага някое специфично национално основание за изключване, икономическият оператор предприел ли е мерки за реабилитиране по своя инициатива? <i>Ако „да“, моля опишете предприетите мерки:</i>	☐ Да ☐ Не [...]

Част IV: Критерии за подбор

Относно критериите за подбор (раздела или раздели А—Г от настоящата част) икономическият оператор заявява, че

α: ОБЩО УКАЗАНИЕ ЗА ВСИЧКИ КРИТЕРИИ ЗА ПОДБОР

Икономическият оператор следва да попълни тази информация само ако възлагащият орган или възложителят е посочил в съответното обявление или в документацията за поръчката, посочена в обявлението, че икономическият оператор може да се ограничи до попълването ѝ в раздел α от част IV, без да трябва да я попълва в друг раздел на част IV:

<i>Спазване на всички изисквани критерии за подбор</i>	<i>Отговор:</i>
Той отговаря на изискваните критерии за подбор:	☐ Да ☐ Не

³¹ Моля да се повтори толкова пъти, колкото е необходимо.

А: ГОДНОСТ

Икономическият оператор следва да предостави информация само когато критериите за подбор са били изисквани от възлагащия орган или възложителя в обявлението или в документацията за поръчката, посочена в обявлението.

Годност	Отговор:
1) Той е вписан в съответния професионален или търговски регистър в държавата членка, в която е установен ³² : <i>Ако съответните документи са на разположение в електронен формат, моля, посочете:</i>	[...] (уеб адрес, орган или служба, издаващи документа, точно позоваване на документа): { } { } { } { }
2) При поръчки за услуги: Необходимо ли е специално разрешение или членство в определена организация, за да може икономическият оператор да изпълни съответната услуга в държавата на установяване? <i>Ако съответните документи са на разположение в електронен формат, моля, посочете:</i>	☐ Да ☐ Не Ако да, моля посочете какво и дали икономическият оператор го притежава: [...] ☐ Да ☐ Не (уеб адрес, орган или служба, издаващи документа, точно позоваване на документа): { } { } { } { }

Б: ИКОНОМИЧЕСКО И ФИНАНСОВО СЪСТОЯНИЕ

Икономическият оператор следва да предостави информация само когато критериите за подбор са били изисквани от възлагащия орган или възложителя в обявлението, или в документацията за поръчката, посочена в обявлението.

Икономическо и финансово състояние	Отговор:
1а) Неговият („общ“) годишен оборот за брой финансови години, изисквани в съответното обявление или в документацията за поръчката, е както следва: <u>и/или</u> 1б) Неговият среден годишен оборот за брой години, изисквани в съответното обявление или в документацията за поръчката, е както следва ³³ ():	година: [.....] оборот: [.....] [...] валута година: [.....] оборот: [.....] [...] валута година: [.....] оборот: [.....] [...] валута (брой години, среден оборот): [.....], [.....] [...] валута (уеб адрес, орган или служба, издаващи документа, точно позоваване на документа):

³² Както е описано в приложение XI към Директива 2014/24/ЕС; възможно е по отношение на икономическите оператори от някои държави членки да се прилагат други изисквания, посочени в същото приложение

³³ Само ако е разрешено в съответното обявление или в документацията за обществената поръчка.

Ако съответните документи са на разположение в електронен формат, моля, посочете:	{ } { } { } { }
2а) Неговият („конкретен“) годишен оборот в стопанската област, обхваната от поръчката и посочена в съответното обявление, или в документацията за поръчката, за изисквания брой финансови години, е както следва: <u>и/или</u> 2б) Неговият среден годишен оборот в областта и за броя години, изисквани в съответното обявление или документацията за поръчката, е както следва ³⁴ : Ако съответните документи са на разположение в електронен формат, моля, посочете:	година: { } оборот: { } { ... } валута година: { } оборот: { } { ... } валута година: { } оборот: { } { ... } валута (брой години, среден оборот): { }, { } { ... } валута (уеб адрес, орган или служба, издаващи документа, точно позоваване на документацията): { } { } { } { }
3) В случай че липсва информация относно оборота (общия или конкретния) за целия изискуем период, моля, посочете датата, на която икономическият оператор е учреден или е започнал дейността си:	{ }
4) Що се отнася до финансовите съотношения ³⁵ , посочени в съответното обявление, или в документацията за обществената поръчка, икономическият оператор заявява, че реалната им стойност е, както следва: Ако съответните документи са на разположение в електронен формат, моля, посочете:	(посочване на изискваното съотношение — съотношение между x и y ³⁶ — и стойността): { ... }, { } ³⁷ (уеб адрес, орган или служба, издаващи документа, точно позоваване на документа): { } { } { } { }
5) Застрахователната сума по неговата застрахователна полица за риска „професионална отговорност“ възлиза на: Ако съответната информация е на разположение в електронен формат, моля, посочете:	{ }, { } { ... } валута (уеб адрес, орган или служба, издаващи документа, точно позоваване на документа): { } { } { } { }
6) Що се отнася до другите икономически или финансови изисквания, ако има такива, които може да са посочени в съответното обявление или в документацията за обществената поръчка, икономическият	{ ... }

³⁴ Само ако е разрешено в съответното обявление или в документацията за обществената поръчка.
³⁵ Например съотношението между активите и пасивите.
³⁶ Например съотношението между активите и пасивите.
³⁷ Моля да се повтори толкова пъти, колкото е необходимо.

оператор заявява, че: <i>Ако съответната документация, която може да е била посочена в съответното обявление или в документацията за обществената поръчка, е достъпна по електронен път, моля, посочете:</i>	(уеб адрес, орган или служба, издаващи документа, точно позоваване на документацията): [.....][.....][.....][.....]
---	---

В: ТЕХНИЧЕСКИ И ПРОФЕСИОНАЛНИ СПОСОБНОСТИ

Икономическият оператор следва да предостави информация само когато критериите за подбор са били изисквани от възлагащия орган или възложителя в обявлението, или в документацията за поръчката, посочена в обявлението.

Технически и професионални способности	Отговор:								
1а) Само за обществените поръчки за строителство: През референтния период³⁸ икономическият оператор е извършил следните строителни дейности от конкретния вид: Ако съответните документи относно доброто изпълнение и резултат от най-важните строителни работи са на разположение в електронен формат, моля, посочете:	Брой години (този период е определен в обявлението или документацията за обществената поръчка): [.....] Строителни работи: [.....] (уеб адрес, орган или служба, издаващи документа, точно позоваване на документа): [.....][.....][.....][.....]								
1б) Само за обществени поръчки за доставки и обществени поръчки за услуги: През референтния период³⁹ икономическият оператор е извършил следните основни доставки или е предоставил следните основни услуги от посочения вид: При изготвяне на списъка, моля, посочете сумите, датите и получателите, независимо дали са публични или частни субекти⁴⁰:	Брой години (този период е определен в обявлението или документацията за обществената поръчка): [.....] <table border="1"><thead><tr><th>Описание</th><th>Суми</th><th>Дати</th><th>Получатели</th></tr></thead><tbody><tr><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td></tr></tbody></table>	Описание	Суми	Дати	Получатели				
Описание	Суми	Дати	Получатели						
2) Той може да използва следните технически лица или органи⁴¹, особено тези, отговарящи за контрола на качеството: При обществените поръчки за строителство икономическият оператор ще може да	[.....] [.....]								

³⁸ Възлагащите органи могат да изискват наличието на опит до пет години и да приемат опит отпреди повече от пет години.

³⁹ Възлагащите органи могат да изискват наличието на опит до три години и да приемат опит отпреди повече от три години.

⁴⁰ С други думи, **всички** получатели следва да бъдат изброени и списъкът следва да включва публичните и частните клиенти за съответните доставки или услуги.

⁴¹ За техническите лица или органи, които не са свързани пряко с предприятието на икономическия оператор, но чийто капацитет той използва съгласно посоченото в част II, раздел В, следва да се попълнят отделни ЕЕДОП.

използва технически лица или органи при извършване на строителството:	
3) Той използва следните технически съоръжения и мерки за гарантиране на качество, а съоръженията за проучване и изследване са както следва:	[.....]
4) При изпълнение на поръчката той ще бъде в състояние да прилага следните системи за управление и за проследяване на веригата на доставка:	[.....]
5) За комплексни стоки или услуги или, по изключение, за стоки или услуги, които са със специално предназначение: Икономическият оператор ще позволи ли извършването на проверки ⁴² на неговия производствен или технически капацитет и, когато е необходимо, на средствата за проучване и изследване, с които разполага, както и на мерките за контрол на качеството?	☐ Да ☐ Не
6) Следната образователна и професионална квалификация се притежава от: а) доставчика на услуга или самия изпълнител, и/или (в зависимост от изискванията, посочени в обявлението, или в документацията за обществената поръчка) б) неговия ръководен състав:	а) [.....] б) [.....]
7) При изпълнение на поръчката икономическият оператор ще може да приложи следните мерки за управление на околната среда:	[.....]
8) Средната годишна численост на състава на икономическия оператор и броят на ръководния персонал през последните три години са, както следва:	Година, средна годишна численост на състава: [.....],[.....], [.....],[.....], [.....],[.....], Година, брой на ръководните кадри: [.....],[.....], [.....],[.....], [.....],[.....]
9) Следните инструменти, съоръжения или техническо оборудване ще бъдат на негово	[.....]

⁴² Проверката се извършва от възлагащия орган или, при съгласие от негова страна, от негово име от компетентен официален орган на държавата, в която е установен доставчикът на стоки или услуги;

разположение за изпълнение на договора:	
10) Икономическият оператор възнамерява евентуално да възложи на подизпълнител ⁴³ изпълнението на следната част (процентно изразение) от поръчката:	[.....]
11) За обществени поръчки за доставки : Икономическият оператор ще достави изискваните мостри, описания или снимки на продуктите, които не трябва да са придружени от сертификати за автентичност. Ако е приложимо, икономическият оператор декларира, че ще осигури изискваните сертификати за автентичност. <i>Ако съответните документи са на разположение в електронен формат, моля, посочете:</i>	[...] ☐ Да ☐ Не ☐ Да ☐ Не (уеб адрес, орган или служба, издаващи документа, точно позоваване на документа): { } { } { } { }
12) За обществени поръчки за доставки : Икономическият оператор може ли да представи изискваните сертификати , изготвени от официално признати институции или агенции по контрол на качеството , доказващи съответствието на продуктите, които могат да бъдат ясно идентифицирани чрез позоваване на технически спецификации или стандарти, посочени в обявлението или в документацията за поръчката? Ако „не“ , моля, обяснете защо и посочете какви други доказателства могат да бъдат представени: <i>Ако съответните документи са на разположение в електронен формат, моля, посочете:</i>	☐ Да ☐ Не [...] (уеб адрес, орган или служба, издаващи документа, точно позоваване на документа): { } { } { } { }

Г: СТАНДАРТИ ЗА ОСИГУРЯВАНЕ НА КАЧЕСТВОТО И СТАНДАРТИ ЗА ЕКОЛОГИЧНО УПРАВЛЕНИЕ

Икономическият оператор следва да предостави информация само когато стандартите за осигуряване на качеството и/или стандартите за екологично управление са били изискани от възлагащия орган или възложителя в обявлението или в документацията за обществената поръчка, посочена в обявлението.

⁴³ Ако икономическият оператор **е решил** да възложи подизпълнението на част от договора и ще използва капацитета на подизпълнителя, за да изпълни тази част, моля, попълнете отделен ЕЕДОП за подизпълнителите, вж. част II, раздел В по-горе.

Стандарти за осигуряване на качеството и стандарти за екологично управление	Отговор:
Икономическият оператор ще може ли да представи сертификати, изготвени от независими органи и доказващи, че икономическият оператор отговаря на стандартите за осигуряване на качеството, включително тези за достъпност за хора с увреждания. Ако „не“, моля, обяснете защо и посочете какви други доказателства относно схемата за гарантиране на качеството могат да бъдат представени: Ако съответните документи са на разположение в електронен формат, моля, посочете:	☐ Да ☐ Не [.....] [.....] (уеб адрес, орган или служба, издаващи документа, точно посочване на документа): [... ..][... ..][... ..][... ..]
Икономическият оператор ще може ли да представи сертификати, изготвени от независими органи, доказващи, че икономическият оператор отговаря на задължителните стандарти или системи за екологично управление? Ако „не“, моля, обяснете защо и посочете какви други доказателства относно стандартите или системите за екологично управление могат да бъдат представени: Ако съответните документи са на разположение в електронен формат, моля, посочете:	☐ Да ☐ Не [.....] [.....] (уеб адрес, орган или служба, издаващи документа, точно посочване на документа): [... ..][... ..][... ..][... ..]

Част V: Намаляване на броя на квалифицираните кандидати

Икономическият оператор следва да предостави информация само когато възлагащият орган или възложителят е посочил обективните и недискриминационни критерии или правила, които трябва да бъдат приложени с цел ограничаване броя на кандидатите, които ще бъдат поканени за представяне на оферти или за провеждане на диалог. Тази информация, която може да бъде съпроводена от изисквания относно видовете сертификати или форми на документални доказателства, ако има такива, които трябва да бъдат представени, се съдържа в съответното обявление или в документацията за обществената поръчка, посочена в обявлението. Само при ограничени процедури, състезателни процедури с договаряне, процедури за състезателен диалог и партньорства за иновации:

Икономическият оператор декларира, че:

Намаляване на броя	Отговор:
---------------------------	-----------------

Той изпълнява целите и недискриминационните критерии или правила, които трябва да бъдат приложени, за да се ограничи броят на кандидатите по следния начин: В случай, че се изискват някои сертификати или други форми на документални доказателства, моля, посочете за всеки от тях, дали икономическият оператор разполага с изискваните документи: <i>Ако някои от тези сертификати или форми на документални доказателства са на разположение в електронен формат⁴⁴, моля, посочете за ВСИЧКИ от тях:</i>	[.....] [...] ☐ Да ☐ Не⁴⁵ (уеб адрес, орган или служба, издаващи документа, точно позоваване на документацията): {.....}{.....}{.....}{.....}⁴⁶
---	--

Част VI: Заключителни положения

Долуподписаният декларира, че информацията, посочена в части II – V по-горе, е вярна и точна, и че е представена с ясното разбиране на последствията при представяне на неверни данни.

Долуподписаният официално декларира, че е в състояние при поискване и без забавя да представи указаните сертификати и други форми на документални доказателства, освен в случаите, когато:

а) възлагащият орган или възложителят може да получи придружаващите документи чрез пряк достъп до съответната национална база данни във всяка държава членка, която е достъпна безплатно⁴⁷; или

б) считано от 18 октомври 2018 г. най-късно⁴⁸, възлагащият орган или възложителят вече притежава съответната документация.

Долуподписаният дава официално съгласие [посочете възлагащия орган или възложителя съгласно част I, раздел A] да получи достъп до документите, подкрепящи информацията, която е предоставена в [посочете съответната част, раздел/ точка/и] от настоящия Единен европейски документ за обществени поръчки за целите на [посочете процедурата за възлагане на обществена поръчка: (кратко описание, препратка към публикацията в Официален вестник на Европейския съюз, референтен номер)].

Дата, мястото и, когато се изисква или е необходимо, подпис(и): [.....]

⁴⁴	Моля, посочете ясно към кой документ се отнася отговорът.
⁴⁵	Моля да се повтори толкова пъти, колкото е необходимо.
⁴⁶	Моля да се повтори толкова пъти, колкото е необходимо.
⁴⁷	При условие, че икономическият оператор е предоставил необходимата информация (уеб адрес, орган или служба, издаващи документа, точно позоваване на документацията), която позволява на възлагащия орган или на възложителя да го направи. Когато се изисква, това трябва да бъде съпроводено от съответното съгласие за достъп.
⁴⁸	В зависимост от националните разпоредби за прилагането на член 59, параграф 5, втора алинея от Директива 2014/24/ЕС

.....
(наименование /фирма/ на участника в публичното състезание)

ТЕХНИЧЕСКО ПРЕДЛОЖЕНИЕ *

До Народното събрание на Република България
София, пл. "Народно събрание" № 2

Уважаеми,

След като се запознах(ме) с документацията за участие в процедура публично състезание за възлагане на обществена поръчка с предмет: Извършване на писмени и устни преводачески услуги за нуждите на Народното събрание на Република България, подписаният(те), представляващ(и) и управляващ(и), заявявам(е) следното:

Желая(ем) да участвам(е) в публичното състезание като предлагам(е) изпълнение на обществената поръчка съгласно условията на документацията и настоящото предложение.

1. Предлагам(е) да извършвам(е) писмени и устни преводачески услуги от/на английски, френски, немски, испански, италиански, португалски, руски, полски, чешки, словашки, словенски, унгарски, сръбски, украински, румънски, гръцки, хърватски, турски, арабски, иврит, китайски, японски, хинди и корейски езици на/от български език.

2. С оглед успешното изпълнение на услугите, предмет на настоящата поръчка, за целия срок на договора ще бъде създадена и изпълнявана следната организация на работа:

2.1. За писмените преводачески услуги:..... ** *(прави се подробно и детайлно описание, съгласно условията и изискванията на възложителя, посочени в раздел I.B, т. 1.1., т.1.3 и т. 1.4. от документацията за участие).*

2.2. За устните преводачески услуги:.....** *(прави се подробно и детайлно описание, съгласно условията и изискванията на възложителя, посочени в раздел I.B, т. 1.2., т. 1.3. и т. 1.4 от документацията за участие).*

3. Предлагам(е) срок за изпълнение на поръчката – 24 (двадесет и четири) месеца, считано от датата на влизане в сила на договора за възлагането ѝ, но не по-късно от изчерпване на максималната обща стойност на поръчката в размер 260 000 (двеста и шестдесет хиляди) лева без ДДС, в случай, че това обстоятелство се реализира преди изтичането на 24-месечния срок.

4. Местополучението на поръчката е в Република България и при необходимост в чужбина.

Писмените преводи се извършват в гр. София, а устните преводи - в гр. София, в страната, както и в чужбина - при необходимост.

5. Задължавам(е) се за периода на изпълнение на поръчката, при поискване от Възложителя, да осигурим писмени преводи от/на други езици (редки езици), освен изброените в документацията за участие, на/от български език.

6. Задължавам(е) се за периода на изпълнение на поръчката, при поискване от Възложителя, да осигурим официални преводи/легализация на документи в консулския отдел на МВнР.

7. Сроктът на валидност на офертата ми(ни) за участие в процедурата е 4 (четири) месеца след крайния срок за получаване на оферти.

8. Декларирам(е), че приемам(е) условията в проекта на договор, приложен към документацията за участие.

9***. Декларирам(е), че при изготвяне на офертата са спазени задълженията, свързани с данъци и осигуровки, опазване на околната среда, закрила на заетостта и условията на труд.

10. В случай че бъда(ем) избран(и) за изпълнител на обществената поръчка, се задължавам(е) да представя(им) при сключване на договора гаранция за изпълнението му съгласно условията на документацията, както и документите съгласно изискванията на чл. 112, ал. 1 ЗОП.

11. Прилагам(е) документ за упълномощаване *(когато лицето, което подава офертата не е законният представител на участника)*.

ПРИЛОЖЕНИЯ:

.....
.....
(Всички приложени документи, в случай, че има такива се отисват поотделно)

..... 2017 г.

Подпис и печат:

1.
(длъжност и име)

2.
(длъжност и име)

Забележки:

* Участникът има право по своя преценка да допълва техническото си предложение извън определеното с образца минимално задължително съдържание.

** При по-голям обем информация, при преценка от страна на участника, същата може да се изготви и представи в отделно приложение към настоящето техническо предложение, а в свободното поле (ред) да се впише изрична препратка към приложението.

*** Участниците могат да получат необходимата информация за задълженията, свързани с данъци и осигуровки, опазване на околната среда, закрила на заетостта и условията на труд, които са в сила в Република България и относими към предмета на поръчката, както следва:

- Относно задълженията, свързани с данъци и осигуровки:

Национална агенция за приходите: Информационен телефон на НАП - 0700 18 700; интернет адрес: www.nap.bg

- Относно задълженията, свързани с опазване на околната среда:

Министерство на околната среда и водите: 1000 София, ул. "Уилям Гладстон" № 67, Телефон: 02/ 940 6000, интернет адрес: <http://www3.moesw.government.bg/>

- Относно задълженията, свързани със закрила на заетостта и условията на труд:

Министерство на труда и социалната политика, София 1051, ул. Триадица № 2, Телефон: 02/ 8119 443; 0800 88 001, интернет адрес: <http://www.misp.government.bg>. Изпълнителна агенция „Главна инспекция по труда“: София 1000, бул. „Дондуков“ № 3, телефон: 02/ 8101 759; 0700 17 670; e-mail: generaldirector@gli.government.bg.

Приложение № 5
(Образец на ценово предложение)

.....
(наименование /фирма/ на участника в публичното състезание)

ЦЕ Н О В О П Р Е Д Л О Ж Е Н И Е*

До Народното събрание на Република България
София, пл. "Народно събрание" № 2

Уважаеми

След като се запознах(ме) с документацията за участие в процедура публично състезание за възлагане на обществена поръчка с предмет: Извършване на писмени и устни преводачески услуги за нуждите на Народното събрание на Република България, подписаният(те), представляващ(и) и управляващ(и), представяме на вниманието Ви следното ценово предложение:

Предлагам(е) да осъществявам(е) поръчката съгласно условията на документацията и подадената оферта при следните ценови параметри:

1. Предлагам(е) за писмените преводи от/на съответната група езици, на/от български език:

1.1. Базова цена за 1 стандартна страница – 1800 (хиляда и осемстотин) удара, броени на компютър (Word count with spaces), за I група езици, в размер (.....) лева без ДДС.

1.2. Предлагам(е) надбавка за експресност върху базовата цена по т. 1.1, в размер (.....) лева без ДДС. (Надбавката може да е равна „0“ /нула/).

1.3. Базова цена за 1 стандартна страница – 1800 (хиляда и осемстотин) удара, броени на компютър (Word count with spaces), за II група езици, в размер (.....) лева без ДДС.

1.4. Предлагам(е) надбавка за експресност върху базовата цена по т. 1.3, в размер (.....) лева без ДДС. (Надбавката може да е равна „0“ /нула/).

1.5. Базова цена за 1 стандартна страница – 1800 (хиляда и осемстотин) удара, броени на компютър (Word count with spaces), за III група езици, в размер (.....) лева без ДДС.

1.6. Предлагам(е) надбавка за експресност върху базовата цена по т. 1.5, в размер (.....) лева без ДДС. (Надбавката може да е равна „0“ /нула/).

2. Предлагам(е) за устните преводи от/на съответната група езици, на/от български език:

2.1. Базова цена за симултанен превод (екип от 2 преводача за 1 час), за I група езици, в размер (.....) лева без ДДС.

2.2. Базова цена за консекутивен превод (1 преводач за 1 час), за I група езици, в размер (.....) лева без ДДС.

2.3. Базова цена за симултанен превод (екип от 2 преводача за 1 час), за II група езици, в размер (.....) лева без ДДС.

2.4. Базова цена за консекутивен превод (1 преводач за 1 час), за II група езици, в размер (.....) лева без ДДС.

2.5. Базова цена за симултанен превод (екип от 2 преводача за 1 час), за III група езици, в размер (.....) лева без ДДС.

2.6. Базова цена за консекутивен превод (1 преводач за 1 час), за III група езици, в размер (.....) лева без ДДС.

3. Предлагаме надбавки за езици, невяключени в група I, II, и III, които считам(е) за редки, върху базовите цени за писмен/устен превод за езиците от II група, както следва:

3.1. Надбавка върху базовата цена по т. 1.3. в размер (.....) лева без ДДС;

3.2. Надбавка върху базовата цена по т. 2.3. в размер (.....) лева без ДДС;

3.3. Надбавка върху базовата цена по т. 2.4. в размер (.....) лева без ДДС;

Надбавките могат да са равни на „0“ /нула/

По смисъла на документацията за участие в процедурата и настоящото ценово предложение базова цена е цената, върху която не са начислени надбавки за редки езици и експресност.

4. Приемам(е) начина на плащане, а именно: на части, в български левове, по банков път, в срок от 10 (десет) дни след представена фактура от изпълнителя, придружена от подписан двустранен приемо-предавателен протокол и отчет за извършената конкретна преводаческа услуга.

5. Съгласен(ни) съм(сме), при работа извън София или в чужбина пътните, дневните и квартирните разходи да са за сметка на възложителя при условията и реда, определени в нормативната уредба.

6. Съгласен(ни) съм(сме), всички разходи по извършването на официални преводи/легализация на документи от български на чужди езици, и от чужди на

български език, вкл. разходи за пренос на документа до Министерството на външните работи на Република България и обратно, да са за наша сметка.

ПРИЛОЖЕНИЕ: (описват се поотделно, ако има такива)

..... 2017 г.

Подпис и печат:

1.
(длъжност и име)

2.
(длъжност и име)

* Участникът има право по своя преценка да прилага към настоящото ценово предложение и други документи, съдържащи информация за цената или начина на формирането ѝ.

СТАНДАРТИЗИРАН ОБРАЗЕЦ НА ДОГОВОР за възлагане на обществена поръчка за услуги

№ [попълва се номер, определен от Възложителя]

Днес,, в гр. София, между:

НАРОДНОТО СЪБРАНИЕ НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ, гр. София, 1169, пл. „Народно събрание“ № 2, ЕИК по БУЛСТАТ 000695018 и идентификационен № по ЗДДС BG 000695018, представлявано от на длъжност оправомощен и от главен счетоводител, от една страна, наричано за краткост **ВЪЗЛОЖИТЕЛ**,

и

....., със седалище и адрес на управление: ЕИК /код по Регистър БУЛСТАТ и ДДС номер, представляван/а/о от

(имена на лицето или лицата, представляващи изпълнителя, в качеството на{длъжност/и на лицето или лицата, представляващи изпълнителя}, съгласно{документ или акт, от който произтичат правомощията на лицето или лицата, представляващи изпълнителя – ако е приложимо), наричан/а/о за краткост **ИЗПЪЛНИТЕЛ**, от друга страна,

(ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ и ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ наричани заедно „Страните“, а всеки от тях поотделно „Страна“);

на основание чл. 112 и следващите от глава тринадесета, раздел II от Закона за обществените поръчки („ЗОП“)

се сключи този договор („Договора/Договорът“) за следното:

I. ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРА

Чл. 1. (1) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ възлага, а ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ приема да предоставя, срещу възнаграждение и при условията на този Договор, писмени и устни преводачески услуги за нуждите на Народното събрание на Република България, наричани за краткост „преводи“ или „услугите“.

(2) Преводите се извършват от/на английски, френски, немски, испански, италиански, португалски, руски, полски, чешки, словашки, словенски, унгарски, сръбски, украински, румънски, гръцки, хърватски, турски, арабски, иврит, китайски, японски, хинди и корейски езици на/от български език, както и при необходимост от/на други езици, извън изброените.

(3) Устните преводи са симултани и консекутивни.

(4) Писмените преводи са с нормален (до 100 страници/ден) и експресен (до 120 страници/ден) срок за изпълнение. При писмените преводи задължително се осигурява редакция.

(5) Преводите се извършват от екип от квалифицирани преводачи, посочени в списък – Приложение № 4 към настоящия договор. Включените в екипа преводачи задължително имат завършено висше образование, притежават документирана езикова квалификация, преводачески опит най-малко 5 години, владеят специфичната терминология, свързана с осъществяваната от възложителя дейност, а тези които извършват писмени преводи, притежават и компютърна грамотност.

(6) При заявка за конкретна преводаческа услуга от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, ИЗПЪЛНИТЕЛЯ предоставя писмено потвърждение, в което посочва имената на съответния(те) преводач(и) и редактор(и), като при първи превод, в еднодневен срок от потвърждението, за всеки преводач ИЗПЪЛНИТЕЛЯ предоставя заверено копие на диплома за висше образование, документи, удостоверяващи езикова квалификация и преводачески опит най-малко 5 години. В случай, че съответния преводач ще извършва писмени преводи, се предоставя и документ за притежаваната от него компютърна грамотност.

(7) В случай, че за изпълнението на услугите се наложи ангажирането на лице, различно от включените в списъка по ал. 5, то при първи превод от негова страна се предоставят всички документи, посочени в ал. 6.

Чл. 2. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да предоставя Услугите в съответствие с Техническата спецификация, Техническото предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и Ценовото предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, съставляващи съответно Приложения №№ 1, 2, 3 към този Договор („Приложенията“) и представляващи неразделна част от него.

Чл. 3. В срок до 2 [два] дни от датата на сключване на Договора, но най-късно преди започване на неговото изпълнение, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ уведомява ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за името, данните за контакт и представителите на подизпълнителите, посочени в офертата на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ уведомява ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за всякакви промени в предоставената информация в хода на изпълнението на Договора в срок до 2 [два] дни от настъпване на съответното обстоятелство.

II. СРОК НА ДОГОВОРА. СРОК И МЯСТО НА ИЗПЪЛНЕНИЕ

Чл. 4. Договорът влиза в сила от датата на прекратяване на договор № ОП-755-02-25 от 24.03.2017 г. на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, но не по-късно от 24.03.2018 г., която дата се поставя на всичките му екземпляри.

Чл. 5. (1) Срокът на договора е 24 (двадесет и четири) месеца, считано от датата на влизането му в сила или до достигане на максимално допустимата обща стойност на договора по чл. 7, в зависимост от това кое от двете събития настъпи по-рано.

(2) Сроковете за изпълнението на конкретните преводачески услуги се определят по реда на чл. 26, т. 1 от настоящия договор.

(3) Сроковете за писмено потвърждаване на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ на заявките на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за конкретна преводаческа услуга са в рамките на 2 (два) часа за устните преводи, а за писмените – 1 (един) час.

Чл. 6. Писмените преводи се извършват в гр. София и се доставят на хартиен носител, при поискване, в сградата на Народното събрание, пл. „Народното събрание“ № 2, а устните преводи – в гр. София, в страната, както и в чужбина – при необходимост.

III. ЦЕНА, РЕД И СРОКОВЕ ЗА ПЛАЩАНЕ

Чл. 7. (1) За предоставяне на Услугите, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ заплаща на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ по базови цени и надбавки, предложени от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ в ценовото му предложение, като максималната стойност на договора не може да надвишава 260 000 (двеста и шестдесет хиляди) лева без ДДС и 312 000 (триста и дванадесет хиляди) лева с ДДС (наричана по-нататък „Цената“ или „Стойността на Договора“).

(2) В Цената по ал. 1 са включени всички разходи на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за извършване на услугите по предоставяне на писмени и устни преводи, като ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ не дължи заплащането на каквито и да е други разноси, направени от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, освен посочените в ал. 3 и ал. 4.

(3) При работа извън София или в чужбина пътните, дневните и квартирните разходи са за сметка на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ при условията и реда, определени в нормативната уредба.

(4) В Цената по ал. 1 са включени и всички разходи по извършването на официални преводи/легализация на документи от български на чужди езици, и от чужди на български език, включително разходи за пренос на документа до Министерството на външните работи /МВнР/ на Република България и обратно. Разходите за заверката на документ, за който е заявен официален превод/легализация в консулския отдел на МВнР, в размер определен съгласно разпоредбите на Правилника за легализациите, заверките и преводите на документи и други книжа (обн., ДВ, бр. 73 от 12.09.1958 г., посл. изм., бр. 103 от 25.12.1990 г), е за сметка на възложителя и се заплаща след представяне от страна на изпълнителя на документ, удостоверяващ извършения разход, издаден на името на Възложителя.

(5) Базовите цени и надбавките за отделните групи езици, свързани с изпълнението на услугите, посочени в Ценовото предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, са фиксирани за времето на изпълнение на Договора и не подлежат на промяна освен в случаите, изрично уговорени в този Договор и в съответствие с разпоредбите на ЗОП. В случай, че по време на изпълнение на Договора размерът на ДДС бъде променен, Цената следва да се счита изменена автоматично, в съответствие с нормативно определения размер на данъка, без да е необходимо подписването на допълнително споразумение.

Чл. 8. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ плаща на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ Цената по този Договор, както следва: на части, в срок от 10 (десет) дни след приемане изпълнението на конкретна преводаческа услуга и представена фактура.

Чл. 9. (1) Всяко плащане по този Договор се извършва въз основа на следните документи:

1. отчет за извършената преводаческа услуга, представен от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ;

2. приемо-предавателен протокол за приемане изпълнението на конкретната преводаческа услуга, подписан от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и ИЗПЪЛНИТЕЛЯ след получаване на отчета по т. 1, при съответно спазване на разпоредбите на Раздел VI (Предаване и приемане на изпълнението) от Договора; и

3. фактура за дължимата сума за съответната преводаческа услуга, издадена от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и представена на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

(2) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава да извършва всяко дължимо плащане в срок от 10 (десет) дни след получаването на фактура на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, при спазване на условията по ал. 1.

Чл. 10. (1) Всички плащания по този Договор се извършват в български левове, чрез банков превод по следната банкова сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:

Банка: [.....]

BIC: [.....]

IBAN: [.....].

(2) Изпълнителят е длъжен да уведомява писмено Възложителя за всички последващи промени по ал. 1 в срок от 3 (три) дни, считано от момента на промяната. В случай че Изпълнителят не уведоми Възложителя в този срок, счита се, че плащанията са надлежно извършени.

Чл. 11. Когато за частта от Услугите, която се изпълнява от подизпълнител, изпълнението може да бъде предадено отделно от изпълнението на останалите Услуги, подизпълнителят представя на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ отчет за изпълнението на съответната част от Услугите за съответния месечен период, заедно с искане за плащане на тази част пряко на подизпълнителя.

(2) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да предостави на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ отчета и искането за плащане на подизпълнителя в срок до 15 (петнадесет) дни от получаването му, заедно със становище, от което да е видно дали оспорва плащанията или част от тях като недължими.

(3) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ приема изпълнението на частта от Услугите, при съответно спазване на разпоредбите на Раздел VI (Предаване и приемане на изпълнението) от Договора, и заплаща възнаграждение за тази част на подизпълнителя в срок до 20 (двадесет) дни от подписването на приемо-предавателен протокол. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да откаже да извърши плащането, когато искането за плащане е оспорено от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, до момента на отстраняване на причината за отказа.

IV. ГАРАНЦИЯ ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ

Чл. 12. При подписването на този Договор, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ представя на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ гаранция за изпълнение в размер на 5 [пет] % (пет на сто) от Стойността на Договора без ДДС, а именно 13 000 (тринадесет хиляди) лева („Гаранцията за изпълнение“), която служи за обезпечаване на изпълнението на задълженията на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ по Договора.

Чл. 13. (1) В случай на изменение на Договора, извършено в съответствие с този Договор и приложимото право, включително когато изменението е свързано с индексирание на Цената, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да предприеме необходимите действия за привеждане на Гаранцията за изпълнение в съответствие с изменените условия на Договора, в срок до 7 (седем) дни от подписването на допълнително споразумение за изменението.

(2) Действията за привеждане на Гаранцията за изпълнение в съответствие с изменените условия на Договора могат да включват, по избор на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:

1. внасяне на допълнителна парична сума по банковата сметка на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, при спазване на изискванията на чл. 14 от Договора; и/или;
2. предоставяне на документ за изменение на първоначалната банкова гаранция или нова банкова гаранция, при спазване на изискванията на чл. 15 от Договора; и/или
3. предоставяне на документ за изменение на първоначалната застраховка или нова застраховка, при спазване на изискванията на чл. 16 от Договора.

Чл. 14. Когато като Гаранция за изпълнение се представя парична сума, сумата се внася по следната банкова сметка на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ:

Банка: [.....]

BIC: [.....]

IBAN: [.....].

Чл. 15. (1) Когато като гаранция за изпълнение се представя банкова гаранция, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ предава на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ оригинален екземпляр на банкова гаранция, издадена в полза на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, която трябва да отговаря на следните изисквания:

1. да бъде безусловна и неотменяема банкова гаранция във форма, предварително съгласувана с ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и да съдържа задължение на банката - гарант да извърши плащане при първо писмено искане от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, деклариращ, че е налице неизпълнение на задължение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ или друго основание за задържане на Гаранцията за изпълнение по този Договор;
2. да бъде със срок на валидност за целия срок на действие на Договора, плюс 30 (тридесет) дни след прекратяването на Договора, като при необходимост срокът на валидност на банковата гаранция се удължава или се издава нова.

(2) Банковите разходи по откриването и поддържането на Гаранцията за изпълнение във формата на банкова гаранция, както и по усвояването на средства от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, при наличието на основание за това, са за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

Чл. 16. (1) Когато като Гаранция за изпълнение се представя застраховка, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ предава на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ оригинален екземпляр на застрахователна полица, издадена в полза на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, в която ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ е посочен като трето ползващо се лице (бенефициер), която трябва да отговаря на следните изисквания:

1. да обезпечава изпълнението на този Договор чрез покритие на отговорността на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ;
2. да бъде със срок на валидност за целия срок на действие на Договора плюс 30 (тридесет) дни след прекратяването на Договора.

(2) Разходите по сключването на застрахователния договор и поддържането на валидността на застраховката за изисквания срок, както и по всяко изплащане на застрахователно обезщетение в полза на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, при наличието на основание за това, са за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

Чл. 17. (1) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ освобождава Гаранцията за изпълнение в срок до 7 (седем) дни след прекратяването на Договора/приключване на изпълнението на Договора и окончателно приемане на Услугите в пълен размер, ако липсват основания за задържането от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ на каквато и да е сума по нея.

(2) Освобождаването на Гаранцията за изпълнение се извършва, както следва:

1. когато е във формата на парична сума – чрез превеждане на сумата по банковата сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, посочена в чл. 10 от Договора;
2. когато е във формата на банкова гаранция – чрез връщане на нейния оригинал на представител на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ или упълномощено от него лице;
3. когато е във формата на застраховка – чрез връщане на оригинала на застрахователната полица/застрахователния сертификат на представител на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ или упълномощено от него лице или изпращане на писмено уведомление до застрахователя.

(3) Гаранцията или съответната част от нея не се освобождава от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, ако в процеса на изпълнение на Договора е възникнал спор между Страните относно неизпълнение на задълженията на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и въпросът е отнесен за решаване пред съд. При решаване на спора в полза на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ той може да пристъпи към усвояване на гаранциите.

Чл. 18. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да задържи съответна част и да се удовлетвори от Гаранцията за изпълнение, когато ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ не изпълни някое от неговите

задължения по Договора, както и в случаите на лошо, частично и забавено изпълнение на което и да е задължение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, като усвои такава част от Гаранцията за изпълнение, която съответства на уговорената в Договора неустойка за съответния случай на неизпълнение.

Чл. 19. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да задържи Гаранцията за изпълнение в пълен размер, в следните случаи:

1. ако ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ не започне работа по изпълнение на услугите по Договора в срок до 1 (един) ден, считано от писменото уведомление от Възложителя за началото на изпълнението на конкретна преводаческа услуга и ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ развали Договора на това основание;

2. при пълно неизпълнение, в т.ч. когато Услугите не отговарят на изискванията на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, и разваляне на Договора от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ на това основание;

3. при прекратяване на дейността на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ или при обявяването му в несъстоятелност.

Чл. 20. Във всеки случай на задържане на Гаранцията за изпълнение, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ уведомява ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за задържането и неговото основание. Задържането на Гаранцията за изпълнение изцяло или частично не изчерпва правата на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ да търси обезщетение в по-голям размер.

Чл. 21. Когато ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се е удовлетворил от Гаранцията за изпълнение и Договорът продължава да е в сила, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава в срок до 7 (седем) дни да допълни Гаранцията за изпълнение, като внесе усвоената от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ сума по сметката на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ или предостави документ за изменение на първоначалната банкова гаранция или нова банкова гаранция, съответно застраховка, така че във всеки момент от действието на Договора размерът на Гаранцията за изпълнение да бъде в съответствие с чл. 13 от Договора.

Общи условия относно Гаранцията за изпълнение

Чл. 22. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ не дължи лихва за времето, през което средствата по Гаранцията за изпълнение са престояли при него законосъобразно.

V. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА СТРАНИТЕ

Чл. 23. Изброяването на конкретни права и задължения на Страните в този раздел от Договора е неизчерпателно и не засяга действието на други клаузи от Договора или от приложимото право, предвиждащи права и/или задължения на която и да е от Страните.

Общи права и задължения на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ

Чл. 24. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ има право:

1. да получи възнаграждение в размера, сроковете и при условията по чл. 7 – 10 от договора;

2. да иска и да получава от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ необходимото съдействие за изпълнение на задълженията по този Договор, както и всички необходими документи, информация и данни, пряко свързани или необходими за изпълнение на Договора.

Чл. 25. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава:

1. да предоставя Услугите и да изпълнява задълженията си по този Договор в уговорените срокове и качествено, в съответствие с Договора и Приложенията;

2. да съставя и представя на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ необходимите отчети и протоколи по договора;
3. да информира своевременно ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за всички пречки, възникващи в хода на изпълнението на работа, да предложи начин за отстраняването им, като може да поиска от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ указания и/или съдействие за отстраняването им;
4. да изпълнява всички законосъобразни указания и изисквания на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ;
5. да пази поверителна Конфиденциалната информация, в съответствие с уговореното в чл. 42 от Договора;
6. да не възлага работата или части от нея на подизпълнители, извън посочените в офертата на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, освен в случаите и при условията, предвидени в ЗОП/ да възложи съответна част от Услугите на подизпълнителите, посочени в офертата на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, и да контролира изпълнението на техните задължения (ако е приложимо);
7. да участва във всички работни срещи, свързани с изпълнението на този Договор;
8. да сключи договор/договори за подизпълнение с посочените в офертата му подизпълнители в срок от 3 (три) дни от сключване на настоящия Договор. В срок до 3 (три) дни от сключването на договор за подизпълнение или на допълнително споразумение за замяна на посочен в офертата подизпълнител изпълнителят изпраща копие на договора или на допълнителното споразумение на възложителя заедно с доказателства, че са изпълнени условията по чл. 66, ал. 2 и 11 ЗОП.
9. да потвърди писмено заявката на възложителя за конкретен превод в сроковете по чл. 5, ал. 3 от договора, като посочи и имената на съответния(те) преводач(и) от списъка по чл. 1, ал. 5, като при първи превод от негова(тяхна) страна да представи на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ в еднодневен срок от потвърждението и заверено копие на документите, посочени в чл. 1, ал. 6 от договора.
10. да извършва преводите, предмет на настоящия договор, с грижата на добрия търговец, професионално и с качество, съответстващо на изискванията на възложителя и в договорените срокове. Преводите следва да са точни и верни, да се доближават в максимална степен до изказа и съдържанието на съответното изказван е/оригинален текст, да запазват единството и смисъла му, като точно се използват специфични термини и понятия, употребени в него и не се допускат грешки и неточности.
11. да извършва проверка и редакция на писмените преводи и да не допуска правописни, граматични, стилистични или други вид грешки и неточности.
12. да предаде на възложителя писмения превод на електронен носител или по e-mail, а при поискване и на хартиен носител, като заедно с него или с протокола по чл. 28, ал. 1 от договора върне предоставения му текст за превод, за който е длъжен да полага грижата на добър търговец с цел запазването му.
13. да информира ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за хода на работата и да предава изпълнените преводачески услуги, като съставя и подписва отчет за фактическо предаване на писмения превод, и приемателно-предавателен протокол по чл. 28, ал. 1 от договора.
14. да осигури приоритетно обслужване на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, включително в извънработно време, през почивните и празнични дни съгласно организацията за работа, предложена в техническото му предложение - Приложение № 2 към настоящия договор.
15. при поискване от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, да осигури официални преводи/легализация на документи в консулския отдел на МВнР.
16. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ предоставя всички авторски права върху извършени преводи по силата на настоящия договор на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

Общи права и задължения на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**Чл. 26. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право:**

1. Да възлага конкретна преводаческа услуга с писмена заявка до ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, съдържаща изчерпателно характеристиките на услугата и изискванията на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.
2. По реда на т. 1, при устните преводи, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да прави промени от първоначално заявената дата и/или анулиране (пълен отказ от услугата) до един ден от първоначално заявената дата без да дължи неустойка.
3. Да получава в договорения срок преводаческите услуги, извършени професионално и с качество, съответстващо на изискванията му, като съставя и подписва приемателно-предавателен протокол по чл. 28, ал. 1 от договора.
4. да контролира изпълнението на поетите от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ задължения, в т.ч. да иска и да получава информация от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ през целия Срок на Договора, или да извършва проверки, при необходимост и на мястото на изпълнение на Договора, но без с това да пречи на изпълнението;
5. да изисква, при необходимост и по своя преценка, обосновка от страна на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ на изготвените от него отчети/протоколи или съответна част от тях;
6. да не приеме някои от отчетите/протоколите в съответствие с уговореното в чл. 29 от Договора;
7. в случай, че констатира нередности, пропуски или некачествено изпълнение на услугите, предмет на договора, да уведоми незабавно ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за предприемане на съответните мерки.

Чл. 27. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава:

1. да приеме изпълнението на Услугите, когато отговаря на договореното, по реда и при условията на този Договор;
2. да заплати на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ Цената в размера, по реда и при условията, предвидени в този Договор;
3. да предостави и осигури достъп на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ до информацията, необходима за извършването на Услугите, предмет на Договора, при спазване на относимите изисквания или ограничения съгласно приложимото право;
4. да пази поверителна Конфиденциалната информация, в съответствие с уговореното в чл. 42 от Договора;
5. да оказва съдействие на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ във връзка с изпълнението на този Договор, включително и за отстраняване на възникнали пречки пред изпълнението на Договора, когато ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ поиска това;
6. да освободи представената от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ Гаранция за изпълнение, съгласно клаузите на чл. 17 от Договора;

VI. ПРЕДАВАНЕ И ПРИЕМАНЕ НА ИЗПЪЛНЕНИЕТО

Чл. 28. (1) Предаването на изпълнението на Услугите за всяка конкретна преводаческа услуга се документира с протокол за приемане и предаване, който се подписва от представители на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и ИЗПЪЛНИТЕЛЯ в два оригинални екземпляра – по един за всяка от Страните („Приемо-предавателен протокол“).

(2) Протоколът по ал. 1 съдържа дата, срок на изпълнение, местоизпълнение, конкретни характеристики на преводаческата услуга, в т.ч. брой и имена на преводачите, точно/неточно изпълнение – качество, пълнота и срочност, и обща стойност на

услугата, формирана въз основа на цените по раздел II от договора, пътни, дневни, квартирни и др. съществени елементи. При невъзможност от отчитане на изходен текст, отчитането на услугата се прави по резултатен текст. Към протокола се прилагат и налични документи, кореспонденция и др. подобни, съставени по повод конкретния превод и съдържащи констатации относно точно или неточно изпълнение и последиците от него.

Чл. 29. (1) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право:

1. да приеме изпълнението, когато отговаря на договореното;
2. когато бъдат установени несъответствия на изпълненото с уговореното или бъдат констатирани недостатъци, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ може да откаже приемане на изпълнението до отстраняване на недостатъците, като даде подходящ срок за отстраняването им за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ;
3. да откаже да приеме изпълнението при съществени отклонения от договореното, в случай, че констатираните недостатъци са от такова естество, че не могат да бъдат отстранени в рамките на срока за изпълнение по Договора, както и когато резултатът от изпълнението става безполезен за ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

(2) Окончателното приемане на изпълнението на Услугите по този Договор се извършва с подписване на окончателен Приемо-предавателен протокол, подписан от Страните в срок до 10 (десет) дни след изтичането на срока на изпълнение по чл. 5, ал.1 от Договора. В случай, че към този момент бъдат констатирани недостатъци в изпълнението, те се описват в окончателния Приемо-предавателен протокол и се определя подходящ срок за отстраняването им или налагането на санкция, съгласно чл. 30 – 34 от Договора.

VII. САНКЦИИ ПРИ НЕИЗПЪЛНЕНИЕ

Чл. 30. При просрочване изпълнението на задълженията по този Договор, неизправната Страна дължи на изправната неустойка в размер на 0.5% (нула цяло и пет на сто) от стойността за конкретната преводаческа услуга без ДДС за всеки ден забава, но не повече от 30 % (тридесет на сто) от същата.

Чл. 31. При констатирано лошо или друго неточно или частично изпълнение на конкретна преводаческа услуга или при отклонение от изискванията на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, посочени в Техническата спецификация, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да поиска от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ да изпълни изцяло и качествено съответната преводаческа услуга, без да дължи допълнително възнаграждение за това. В случай, че и повторното изпълнение на услугата е некачествено, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да задържи гаранцията за изпълнение и да прекрати договора.

Чл. 32. При разваляне на Договора поради виновно неизпълнение на някоя от Страните, виновната Страна дължи неустойка в размер на 30 % (тридесет на сто) от Стойността на Договора.

Чл. 33. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да удържи всяка дължима по този Договор неустойка чрез задържане на сума от Гаранцията за изпълнение, като уведоми писмено ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за това.

Чл. 34. Плащането на неустойките, уговорени в този Договор, не ограничава правото на изправната Страна да търси реално изпълнение и/или обезщетение за понесени вреди и пропуснати ползи в по-голям размер, съгласно приложимото право.

VIII. ПРЕКРАТЯВАНЕ НА ДОГОВОРА

Чл. 35. (1) Този Договор се прекратява:

1. с изтичане на срока на договора по чл. 5, ал. 1 или при достигане на максимално допустимата му стойност по чл. 7, ал. 1;
2. с изпълнението на всички задължения на Страните по него;
3. при настъпване на пълна обективна невъзможност за изпълнение, за което обстоятелство засегнатата Страна е длъжна да уведоми другата Страна в срок до 7 (седем) дни от настъпване на невъзможността и да представи доказателства;
4. при прекратяване на юридическо лице – Страна по Договора без правопримемство, по смисъла на законодателството на държавата, в която съответното лице е установено;
5. при условията по чл. 5, ал. 1, т. 3 от Закона за икономическите и финансовите отношения с дружествата, регистрирани в юрисдикции с преференциален данъчен режим, контролираните от тях лица и техните действителни собственици.

(2) Договорът може да бъде прекратен:

1. по взаимно съгласие на Страните, изразено в писмена форма;
2. когато за ИЗПЪЛНИТЕЛЯ бъде открито производство по несъстоятелност или ликвидация – по искане на всяка от Страните.
3. когато ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ системно нарушава задълженията си по чл. 25 от настоящия договор (повече от три пъти в рамките на един месец).
4. при неспазване от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ на задълженията му по чл. 41 от настоящия договор.

Чл. 36. (1) Всяка от Страните може да развали Договора при виновно неизпълнение на съществено задължение на другата страна по Договора, при условията и с последиците съгласно чл. 87 и сл. от Закона за задълженията и договорите, чрез отправяне на писмено предупреждение от изправната Страна до неизправната и определяне на подходящ срок за изпълнение. Разваляне на Договора не се допуска, когато неизпълнената част от задължението е незначителна с оглед на интереса на изправната Страна.

(2) За целите на този Договор, Страните ще считат за виновно неизпълнение на съществено задължение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ всеки от следните случаи:

1. когато ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ не е започнал изпълнението на услугите в срок до 1 (един) ден, считано от писменото уведомление от Възложителя за началото на изпълнението на конкретната преводаческа услуга;
2. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е прекратил изпълнението на Услугите за повече от 1 (един) ден без предварително да съгласува тези действия с Възложителя и без да се съобрази със заявените поръчки за превод;
3. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е допуснал съществено отклонение от Условията за изпълнение на поръчката, Техническата спецификация и Техническото предложение.

(3) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ може да развали Договора само с писмено уведомление до ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и без да му даде допълнителен срок за изпълнение, ако поради забава на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ то е станало безполезно или ако задължението е трябвало да се изпълни непременно в уговореното време.

Чл. 37. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ прекратява Договора в случаите по чл. 118, ал.1 от ЗОП, без да дължи обезщетение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за претърпени от прекратяването на Договора вреди, освен ако прекратяването е на основание чл. 118, ал. 1, т. 1 от ЗОП. В последния случай, размерът на обезщетението се определя в протокол или споразумение, подписано от Страните, а при непостигане на съгласие – по реда на клаузата за разрешаване на спорове по този Договор.

Чл. 38. Във всички случаи на прекратяване на Договора, освен при прекратяване на юридическо лице – Страна по Договора без правопримство:

1. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ и ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ съставят констативен протокол за извършената към момента на прекратяване работа и размера на евентуално дължимите плащания; и

2. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава:

а) да преустанови предоставянето на Услугите, с изключение на такива дейности, каквито може да бъдат необходими и поискани от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ;

б) да предаде на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ всички необходими отчети/протоколи, изготвени от него в изпълнение на Договора до датата на прекратяването; и

в) да върне на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ всички документи и материали, които са собственост на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и са били предоставени на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ във връзка с предмета на Договора.

Чл. 39. При предсрочно прекратяване на Договора, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ е длъжен да заплати на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ реално изпълнените и приети по установения ред Услуги.

IX. ОБЩИ РАЗПОРЕДБИ

Дефинирани понятия и тълкуване

Чл. 40. (1) Освен ако са дефинирани изрично по друг начин в този Договор, използваните в него понятия имат значението, дадено им в ЗОП, съответно в легалните дефиниции в Допълнителните разпоредби на ЗОП или, ако няма такива за някои понятия – според значението, което им се придава в основните разпоредби на ЗОП.

(2) При противоречие между различни разпоредби или условия, съдържащи се в Договора и Приложенията, се прилагат следните правила:

1. специалните разпоредби имат предимство пред общите разпоредби;

2. разпоредбите на Приложенията имат предимство пред разпоредбите на Договора

Спазване на приложими норми

Чл. 41. При изпълнението на Договора, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ [и неговите подизпълнители] е длъжен [са длъжни] да спазва[т] всички приложими нормативни актове, разпоредби, стандарти и други изисквания, свързани с предмета на Договора, и в частност, всички приложими правила и изисквания, свързани с опазване на околната среда, социалното и трудовото право, приложими колективни споразумения и/или разпоредби на международното екологично, социално и трудово право, съгласно Приложение № 10 към чл. 115 от ЗОП.

Конфиденциалност

Чл. 42. (1) Всяка от Страните по този Договор се задължава да пази в поверителност и да не разкрива или разпространява информация за другата Страна, станала известна при или по повод изпълнението на Договора („Конфиденциална информация“). Конфиденциална информация включва, без да се ограничава до: всякаква финансова, търговска, техническа или друга информация, анализи, съставени материали, изследвания, документи или други материали, свързани с бизнеса, управлението или дейността на другата Страна, от каквото и да е естество или в каквато и да е форма, включително, финансови и оперативни резултати, пазари, настоящи или потенциални

клиенти, собственост, методи на работа, персонал, договори, ангажименти, правни въпроси или стратегии, продукти, процеси, свързани с документация, чертежи, спецификации, диаграми, планове, уведомления, данни, образци, модели, мостри, софтуер, софтуерни приложения, компютърни устройства или други материали или записи или друга информация, независимо дали в писмен или устен вид, или съдържаща се на компютърен диск или друго устройство.

(2) С изключение на случаите, посочени в ал. 3 на този член, Конфиденциална информация може да бъде разкривана само след предварително писмено одобрение от другата Страна, като това съгласие не може да бъде отказано безпричинно.

(3) Не се счита за нарушение на задълженията за неразкриване на Конфиденциална информация, когато:

1. информацията е станала или става публично достъпна, без нарушаване на този Договор от която и да е от Страните;

2. информацията се изисква по силата на закон, приложим спрямо която и да е от Страните; или

3. предоставянето на информацията се изисква от регулаторен или друг компетентен орган и съответната Страна е длъжна да изпълни такова изискване;

В случаите по точки 2 или 3 Страната, която следва да предостави информацията, уведомява незабавно другата Страна по Договора.

(4) Задълженията по тази клауза се отнасят до ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, всички негови подразделения, контролирани от него, фирми и организации, всички негови служители и наети от него физически или юридически лица, като ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ отговаря за изпълнението на тези задължения от страна на такива лица.

Задълженията, свързани с неразкриване на Конфиденциалната информация остават в сила и след прекратяване на Договора на каквото и да е основание.

Публични изявления

Чл. 43. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ няма право да дава публични изявления и съобщения, да разкрива или разгласява каквато и да е информация, която е получил във връзка с извършване на Услугите, предмет на този Договор, независимо дали е въз основа на данни и материали на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ или на резултати от работата на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, без предварителното писмено съгласие на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, което съгласие няма да бъде безпричинно отказано или забавено.

Авторски права

Чл. 44. (1) Страните се съгласяват, на основание чл. 42, ал. 1 от Закона за авторското право и сродните му права, че авторските права върху всички документи и материали, и всякакви други елементи или компоненти, създадени в резултат на или във връзка с изпълнението на Договора, принадлежат изцяло на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ в същия обем, в който биха принадлежали на автора. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ декларира и гарантира, че трети лица не притежават права върху изготвените документи и други резултати от изпълнението на Договора, които могат да бъдат обект на авторско право.

(2) В случай че бъде установено с влязло в сила съдебно решение или в случай че ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ и/или ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ установят, че с изготвянето, въвеждането и използването на документи или други материали, съставени при изпълнението на този Договор, е нарушено авторско право на трето лице, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да направи възможно за ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ използването им:

1. чрез промяна на съответния документ или материал; или
2. чрез замяната на елемент от него със защитени авторски права с друг елемент със същата функция, който не нарушава авторските права на трети лица; или
3. като получи за своя сметка разрешение за ползване на продукта от третото лице, чиито права са нарушени.

(3) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ уведомява ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за претенциите за нарушени авторски права от страна на трети лица в срок до 7 (седем) дни от узнаването им. В случай, че трети лица предявят основателни претенции, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ носи пълната отговорност и понася всички щети, произтичащи от това. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ привлича ИЗПЪЛНИТЕЛЯ в евентуален спор за нарушено авторско право във връзка с изпълнението по Договора.

(4) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ заплаща на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ обезщетение за претърпените вреди и пропуснатите ползи вследствие на окончателно признато нарушение на авторски права на трети лица.

Прехвърляне на права и задължения

Чл. 45. Никоя от Страните няма право да прехвърля никое от правата и задълженията, произтичащи от този Договор, без съгласието на другата Страна. Паричните вземания по Договора и по договорите за подизпълнение могат да бъдат прехвърляни или залагани съгласно приложимото право.

Изменения

Чл. 46. Този Договор може да бъде изменян само с допълнителни споразумения, изготвени в писмена форма и подписани от двете Страни, в съответствие с изискванията и ограниченията на ЗОП.

Непреодолима сила

Чл. 47. (1) Страните не отговарят за неизпълнение на задължение по този Договор, когато невъзможността за изпълнение се дължи на непреодолима сила.

(2) За целите на този Договор, „непреодолима сила“ има значението на това понятие по смисъла на чл. 306, ал.2 от Търговския закон. Страните се съгласяват, че за непреодолима сила ще се считат и изменения в приложимото право, касаещи дейността на която и да е от тях, и възпрепятстващи изпълнението или водещи до невъзможност за изпълнение на поетите с Договора задължения.

(3) Страната, засегната от непреодолима сила, е длъжна да предприеме всички разумни усилия и мерки, за да намали до минимум понесените вреди и загуби, както и да уведоми писмено другата Страна в срок до 7 (седем) дни от настъпване на непреодолимата сила. Към уведомлението се прилагат всички релевантни и/или нормативно установени доказателства за настъпването и естеството на непреодолимата сила, причинната връзка между това обстоятелство и невъзможността за изпълнение, и очакваното времетраене на неизпълнението.

(4) Докато трае непреодолимата сила, изпълнението на задължението се спира. Засегнатата Страна е длъжна, след съгласуване с насрещната Страна, да продължи да изпълнява тази част от задълженията си, които не са възпрепятствани от непреодолимата сила.

(5) Не може да се позовава на непреодолима сила Страна:

1. която е била в забава или друго неизпълнение преди настъпването на непреодолима сила;
 2. която не е информирала другата Страна за настъпването на непреодолима сила; или
 3. чиято небрежност или умишлени действия или бездействия са довели до невъзможност за изпълнение на Договора.
- (6) Липсата на парични средства не представлява непреодолима сила.]

Нищожност на отделни клаузи

Чл. 48. В случай на противоречие между каквито и да било уговорки между Страните и действащи нормативни актове, приложими към предмета на Договора, такива уговорки се считат за невалидни и се заместват от съответните разпоредби на нормативния акт, без това да влече нищожност на Договора и на останалите уговорки между Страните. Нищожността на някоя клауза от Договора не води до нищожност на друга клауза или на Договора като цяло.

Уведомления

Чл. 49. (1) Всички уведомления между Страните във връзка с този Договор се извършват в писмена форма и могат да се предават лично или чрез препоръчано писмо, по куриер, по факс, електронна поща.

(2) За целите на този Договор данните и лицата за контакт на Страните са, както следва:

1. За ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ:

Адрес за кореспонденция:

Тел.:

Факс:

e-mail:

Лице за контакт:

Лицата за контакт са упълномощени от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ да отговарят за изпълнението на договора, да поддържат пряка и постоянна връзка с ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и да подписват необходимите документи по договора.

2. За ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:

Адрес за кореспонденция:

Тел.:

Факс:

e-mail:

Лице за контакт:

Лицата за контакт са упълномощени от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ да отговарят за изпълнението на договора, да поддържат пряка и постоянна връзка с ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и да подписват необходимите документи по договора.

(3) За дата на уведомлението се счита:

1. датата на предаването – при лично предаване на уведомлението;
2. датата на пощенското клеймо на обратната разписка – при изпращане по пощата;
3. датата на доставка, отбелязана върху куриерската разписка – при изпращане по куриер;
3. датата на приемането – при изпращане по факс;
4. датата на получаване – при изпращане по електронна поща.

(4) Всяка кореспонденция между Страните ще се счита за валидна, ако е изпратена на посочените по-горе адреси (в т.ч. електронни), чрез посочените по-горе средства за комуникация и на посочените лица за контакт. При промяна на посочените адреси, телефони и други данни за контакт, съответната Страна е длъжна да уведоми другата в писмен вид в срок до 3 (три) дни от настъпване на промяната. При неизпълнение на това задължение всяко уведомление ще се счита за валидно връчено, ако е изпратено на посочените по-горе адреси, чрез описаните средства за комуникация и на посочените лица за контакт.

(5) При преобразуване без прекратяване, промяна на наименованието, правноорганизационната форма, седалището, адреса на управление, предмета на дейност, срока на съществуване, органите на управление и представителство на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, същият се задължава да уведоми ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за промяната в срок до 3 (три) дни от вписването в съответния регистър.

Приложимо право

Чл. 50. За неуредените в този Договор въпроси се прилагат разпоредбите на действащото българско законодателство.

Разрешаване на спорове

Чл. 51. Всички спорове, породени от този Договор или отнасящи се до него, включително споровете, породени или отнасящи се до неговото тълкуване, недействителност, изпълнение или прекратяване, както и споровете за попълване на празноти в Договора или приспособяването му към нововъзникнали обстоятелства, ще се уреждат между Страните чрез преговори, а при непостигане на съгласие – спорът ще се отнася за решаване от компетентния български съд.

Екземпляри

Чл. 52. Този Договор се състои от(.....) страници и е изготвен и подписан в 2 (два) еднообразни екземпляра – по един за всяка от Страните.

Приложения:

Чл. 53. Към този Договор се прилагат и са неразделна част от него следните приложения:

Приложение № 1 – Техническа спецификация;

Приложение № 2 – Техническо предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ;

Приложение № 3 – Ценово предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ;

Приложение № 4 – Списък на персонала, който ще изпълнява поръчката;

Приложение № 5 – Гаранция за изпълнение.

ВЪЗЛОЖИТЕЛ:

ИЗПЪЛНИТЕЛ: